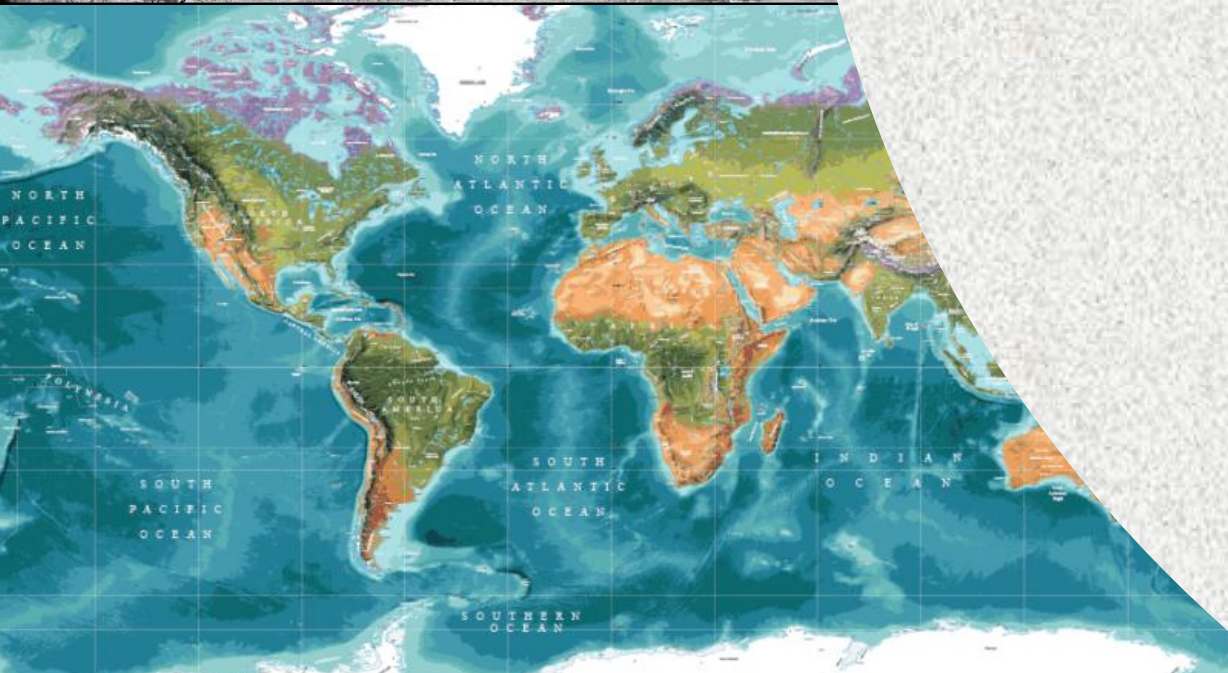




## THEME 8<sup>TH</sup>

# CONFRONTATION OF CULTURES

संस्कृतियों का टकराव







**THIS chapter will examine some aspects of the encounters between Europeans and the people of the Americas between the fifteenth and the seventeenth centuries.**

इस अध्याय में पंद्रहवीं से सत्रहवीं शताब्दियों के दौरान यूरोपवासियों और उत्तरी तथा दक्षिणी अमरीका के मूल निवासियों के बीच हुए संघर्ष के कुछ पहलुओं पर विचार किया जाएगा।



**Some Europeans ventured out on unknown oceans in order to find trading routes to areas where spices and silver were to be obtained. The first to do this were the Spanish and the Portuguese.**

इस अवधि में यूरोपवासियों ने ऐसे देशों के व्यापारिक भागों की खोज के लिए अज्ञात महासागरों में साहसपूर्ण अभियान किये जहाँ से वे चाँदी और मसाले प्राप्त कर सकते थे। इस काम को सर्वप्रथम स्पेन और पुर्तगाल के निवासियों ने शुरू किया।





# THEME

## 8th

# CONFRONTATION OF CULTURES

## संस्कृतियों का टकराव



**They persuaded the Pope to give them the exclusive right to rule over any new regions they might locate.**

उन्होंने पोप से उन प्रदेशों पर शासन करने का अनन्य अधिकार प्राप्त कर लिया जिन्हें वे भविष्य में खोजेंगे।



**Christopher Columbus, an Italian, sponsored by the rulers of Spain, sailed west in 1492, and thought that the lands he had reached were 'the Indies' (India and countries east of India about which he had read in the Travels of Marco Polo).**

स्पेन के शासकों के तत्वावधान में इटली निवासी क्रिस्टोफर कोलंबस 1492 में पूर्व की ओर यात्रा करते-करते, जिन प्रदेशों में पहुँचा उन्हें उसने 'इंडीज' (भारत और भारत के पूर्व में स्थित देश, जिनके बारे में उसने मार्को पोलो (Marco Polo) के यात्रा-वृत्तांतों में पढ़ रखा था) समझा।







**Later exploration indicated that the 'Indians' of the 'New World' actually belonged to different cultural groups and were not part of Asia.**

बाद में हुई खोजों से पता चला कि 'नया दुनिया' के 'इंडियन' वास्तव में भारतीय नहीं बल्कि अलग संस्कृतियों के लोग थे और वे जहाँ रहते थे वह एशिया का हिस्सा नहीं था।



**Two types of culture were to be found in the Americas. There were small subsistence economies in the Caribbean region and in Brazil. There were also powerful monarchical systems based on well-developed agriculture and mining.**

उस समय उत्तरी व दक्षिणी अमरीका में दो तरह की संस्कृतियों के लोग रहते थे—एक ओर कैरीबियन क्षेत्र तथा ब्राज़ील में छोटी निर्वाह अर्थव्यवस्थाएँ (**subsistence economy**) थीं। दूसरी ओर विकसित खेती और खनन पर आधारित शक्तिशाली राजतांत्रिक व्यवस्थाएँ थीं।







**The exploration and later the settlement of South America were to have disastrous consequences for the native people and their cultures. It also marked the beginning of the slave trade, with Europeans selling slaves from Africa to work in plantations and mines in the Americas.**

दक्षिण अमरीका की खोज और बाद में बाहरी लोगों का वहां बस जाना वहां के मूल निवासियों और उनकी संस्कृतियों के लिए विनाशकारी साबित हुआ। इसी से दास-व्यापार की शुरुआत हो गई जिसके अंतर्गत यूरोपवासी अफ्रीका से गुलाम पकड़कर या खरीदकर उत्तरी तथा दक्षिणी अमरीका की खानों तथा बागानों में काम करने के लिए बेचने लगे।

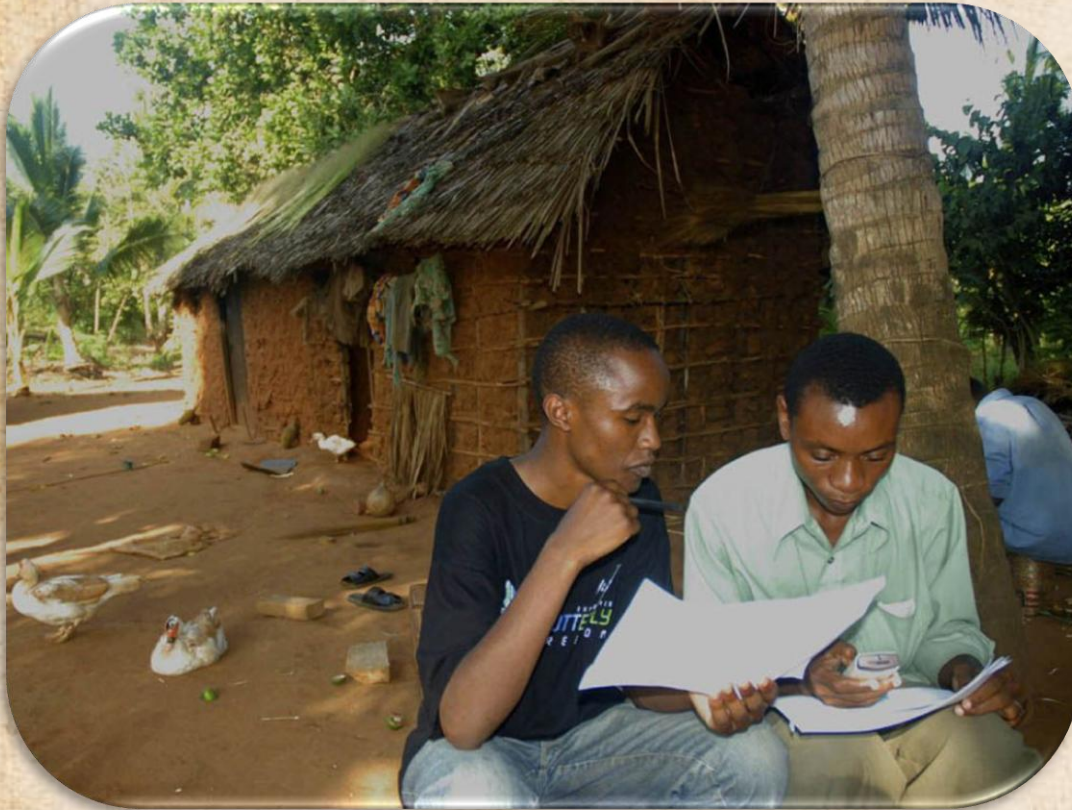


**European conquest of the people of America was accompanied by the ruthless destruction of their manuscripts and monuments.**

अमरीका के लोगों पर यूरोपवासियों की विजय का एक दुष्परिणाम यह हुआ कि अमरीकी लोगों की पांडुलिपियों और स्मारकों को निर्ममतापूर्वक नष्ट कर दिया गया।







**It was only in the late nineteenth century that anthropologists began to study these cultures. Still later, archaeologists found the ruins of these civilisations.**

इसके बाद उन्नीसवीं शताब्दी के अंतिम दौर में जाकर ही मानवविज्ञानियों द्वारा इन संस्कृतियों का अध्ययन प्रारंभ किया गया और उसके बाद पुरातत्त्वविदों ने इन सभ्यताओं के भग्नावशेषों को खोज निकाला।



# THEME

## 8th

# CONFRONTATION OF CULTURES

## संस्कृतियों का टकराव

**The Inca city of Machu Picchu was rediscovered in 1911. Recently, photographs taken from the air have shown traces of many cities now covered by forest.**

सन् 1911 में इंकाई शहर माचू-पिच्चू (Machu Picchu) की फिर से खोज की गई। हाल में, हवाई जहाज़ से लिए गए चित्रों से पता चला है कि वहां और भी कई शहर थे जो अब जंगलों से ढके हुए हैं।





# THEME

## 8th

# CONFRONTATION OF CULTURES

## संस्कृतियों का टकराव



The Europeans who went to the Americas kept log-books and diaries of their journeys. There are records left by officials and Jesuit missionaries (see Theme 7).

जो यूरोपवासी अमरीका की यात्राओं पर गए वे अपने साथ रोजनामचा (log-book) और डायरियां रखते थे जिसमें वे अपनी यात्राओं का दैनिक विवरण लिखते थे। हमें सरकारी अधिकारियों, एवं जेसुइट धर्मप्रचारकों के विवरणों से भी इसके बारे में जानकारी मिलती है।



**Europeans wrote about their 'discovery' of the Americas, and when histories of the countries of America were written, these were in terms of European settlements, with little reference to the local people.**

लेकिन यूरोपवासियों ने अपनी अमरीका की खोज के बारे में जो कुछ विवरण दिया है और वहां के देशों के जो इतिहास लिखे हैं उनमें यूरोपीय बस्तियों के बारे में ही अधिक और स्थानीय लोगों के बारे में बहुत कम या न के बराबर ही लिखा गया है।





# THEME

## 8th

# CONFRONTATION OF CULTURES

## संस्कृतियों का टकराव



People have been living in North and South America and nearby islands for thousands of years, and many migrations from Asia and from the South Sea Islands have taken place over time.

अनेक जन-समुदाय उत्तरी तथा दक्षिणी अमरीका और निकटवर्ती द्वीपसमूहों में हजारों वर्षों से रहते आए थे और एशिया तथा दक्षिणी सागर के द्वीपों (South Sea Islands) से जाकर लोग वहां बसते रहे थे।



# THEME

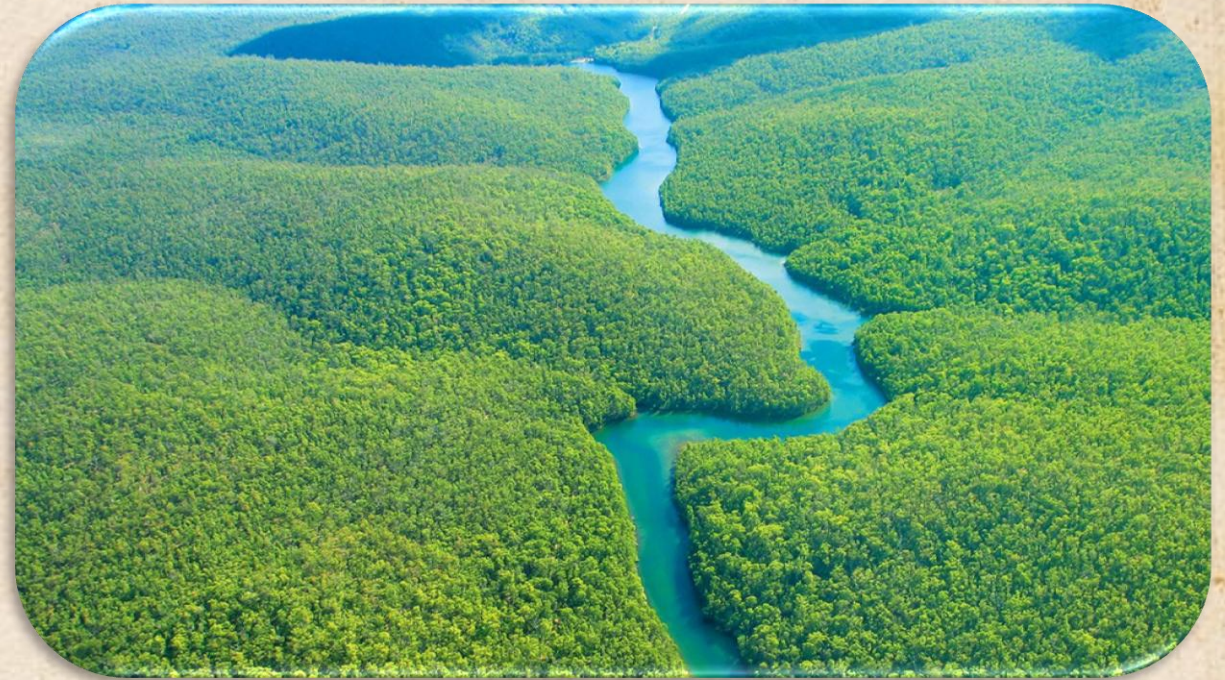
## 8th

# CONFRONTATION OF CULTURES

## संस्कृतियों का टकराव

**South America was (and still is, in parts) densely forested and mountainous, and the Amazon, the world's largest river, flows through miles of dense forest.**

दक्षिणी अमरीका घने जंगलों और पहाड़ों से ढका हुआ था (आज भी उसके अनेक भाग जंगलों से ढके हैं) और दुनिया की सबसे बड़ी नदी अमेज़न (**Amazon**) मीलों तक वहां के घने जंगली इलाकों से होकर बहती है।







**In Mexico, in central America, there were densely settled areas of habitation along the coast and in the plains, while elsewhere villages were scattered over forested areas.**

मध्य अमरीका में, मैक्सिको में समुद्रतट के आसपास के क्षेत्र और मैदानी इलाके घने बसे हुए थे, जबकि अन्यत्र सघन वनों वाले क्षेत्रों में गाँव दूर-दूर स्थित थे।



**Communities of the Caribbean and Brazil**

कैरीबियन द्वीपसमूह और ब्राज़ील के जन-समुदाय

**The Arawakian Lucayos lived on a cluster of hundreds of small islands in the Caribbean Sea, today known as the Bahamas, and the Greater Antilles.**

अरावाकी लुकायो (**Arawakian Lucayos**) समुदाय के लोग कैरीबियन सागर में स्थित छोटे-छोटे सैकड़ों द्वीपसमूहों (जिन्हें आज बहामा (**Bahamas**) कहा जाता है) और बृहत्तर एंटिलीज (**Greater Antilles**) में रहते थे।







They had been expelled from the Lesser Antilles by the Caribs, a fierce tribe. In contrast to them, the Arawaks were a people who preferred negotiation to conflict.

कैरिब (Carib) नाम के एक खूंखार कबीले ने उन्हें लघु एंटिलीज (Lesser Antilles) प्रदेश से खदेड़ दिया था। इनके विपरीत, अरावाक लोग ऐसे थे, जो लड़ने की बजाय बातचीत से झगड़ा निपटाना अधिक पसंद करते थे।



# THEME

## 8th

# CONFRONTATION OF CULTURES

## संस्कृतियों का टकराव

**Skilled boat-builders, they sailed the open sea in dugout canoes (canoes made from hollow tree trunks). They lived by hunting, fishing and agriculture, growing corn, sweet potatoes, tubers and cassava.**

वे कुशल नौका-निर्माता थे (वे पेड के खोखले तनों से अपनी डोंगियां बनाते थे) और डोंगियों में बैठकर खुले समुद्र में यात्रा करते थे। वे खेती, शिकार और मछली पकड़कर अपना जीवन-निर्वाह करते थे। खेती में वे मक्का, मीठे आलू और अन्य किस्म के कंद-मूल और कसावा उगाते थे।







The Arawaks used gold for ornaments, but did not attach the value to the metal that the Europeans did. They were quite happy to exchange gold for glass beads brought by the Europeans, because these seemed so much more beautiful.

अरावाक लोग सोने के गहने पहनते थे पर यूरोपवासियों की तरह सोने को उतना महत्त्व नहीं देते थे। उन्हें अगर कोई यूरोपवासी सोने के बदले काँच के मनके दे देता था तो वे खुश होते थे क्योंकि उन्हें काँच का मनका ज़्यादा सुंदर दिखाई देता था।



**The art of weaving was highly developed – the hammock was one of their specialities, and one which captured the imagination of the Europeans.**

उनमें बुनाई की कला बहुत विकसित थी—हैमक (**Hammock**) यानी झूले का इस्तेमाल उनकी एक विशेषता थी जिसे यूरोपीय लोगों ने बहुत पसंद किया।







**The Arawaks were generous and were happy to collaborate with the Spanish in their search for gold.**

अरावाकों का व्यवहार बहुत उदारतापूर्ण होता था और वे सोने की तलाश में स्पेनी लोगों का साथ देने के लिए सदा तैयार रहते थे।



**It was when Spanish policy became brutal that they were forced to resist, but this was to have disastrous consequences for them. Within twenty-five years of contact with the Spanish very little remained of the Arawaks or their way of life.**

लेकिन आगे चलकर जब स्पेन की नीति क्रूरतापूर्ण हो गई तब उन्होंने उसका विरोध किया परन्तु उन्हें उसके विनाशकारी परिणाम भुगतने पड़े। स्पेनी लोगों के संपर्क में आने के बाद कोई पच्चीस साल के भीतर ही अरावाकों और उनकी जीवन शैली का लगभग सत्यानाश ही हो गया।







People called the Tupinamba lived on the east coast of South America, and in villages in the forests (the name 'Brazil' is derived from the brazilwood tree).

‘तुपिनांबा’ (Tupinamba) कहे जाने वाले लोग दक्षिणी अमरीका के पूर्वी समुद्र तट पर और ब्राज़ील नामक पेड़ों के जंगलों में बसे हुए गाँवों में रहते थे (ब्राज़ील पेड़ के नाम पर ही इस प्रदेश का नाम ब्राज़ील पड़ा)।



**They could not clear the dense forests for cultivation as they had no access to iron. But they had a healthy and plentiful supply of fruits, vegetables and fish, and so did not have to depend on agriculture.**

वे खेती के लिए घने जंगलों का सफाया नहीं कर सके क्योंकि पेड़ काटने का कुल्हाड़ा बनाने के लिए उनके पास लोहा नहीं था। लेकिन उन्हें बहुतायत से फल, सब्जियाँ और मछलियाँ मिल जाती थीं जिससे उन्हें खेती पर निर्भर नहीं होना पड़ा।







**The Europeans who met them envied their happy freedom, with no king, army or church to regulate their lives.**

जो यूरोपवासी उनसे मिले, वे उनकी खुशहाल आजादी को देखकर उनसे ईर्ष्या करने लगे, क्योंकि वहां न कोई राजा था, न सेना और न ही कोई चर्च था जो उनकी जिंदगी को नियंत्रित कर सके।



### The State Systems of Central and South America

मध्य और दक्षिणी अमरीका की राज्य-व्यवस्थाएँ

**In contrast to the Caribbean and Brazil, there were some highly organised states in central America.**

कैरीबियन और ब्राज़ील क्षेत्रों के विपरीत, मध्य अमरीका में कुछ अत्यंत सुगठित राज्य थे।







**There was a generous surplus of corn, which provided the basis for the urbanised civilisations of the Aztecs, Mayas and Incas. The monumental architectural remains of these cities continue to mesmerise visitors today.**

वहाँ मक्के की उपज उनकी आवश्यकता से अधिक होती थी जो एज़टेक, माया और इंका जनसमुदायों की शहरीकृत सभ्यताओं का आधार बनी। इन शहरों की भव्य वास्तुकला के अवशेष आज भी आगंतुकों को मुग्ध कर देते हैं।



### The Aztecs

### एज़टेक जन

In the twelfth century, the Aztecs had migrated from the north into the central valley of Mexico (named after their god Mexitli).

बारहवीं शताब्दी में एज़टेक लोग उत्तर से आकर मेक्सिको की मध्यवर्ती घाटी में बस गए थे। (इस घाटी का यह नाम उनके मेक्सिली (**mexitli**) नामक देवता के नाम पर पड़ा था।)





# THEME

## 8th

# CONFRONTATION OF CULTURES

## संस्कृतियों का टकराव



**They expanded their empire by defeating different tribes, who were forced to pay tribute.**

उन्होंने अनेक जनजातियों को परास्त करके अपने साम्राज्य का विस्तार कर लिया और उन पराजित लोगों से नज़राना वसूल करने लगे।



# THEME

## 8th

# CONFRONTATION OF CULTURES

## संस्कृतियों का टकराव

**Aztec society was hierarchical. The nobility included those who were nobles by birth, priests, and others who had been awarded the rank.**

एज़टेक समाज श्रेणीबद्ध था। अभिजात वर्ग में वे लोग शामिल थे जो उच्च कुलोत्पन्न, पुरोहित थे अथवा जिन्हें बाद में यह प्रतिष्ठा प्रदान कर दी गई थी।



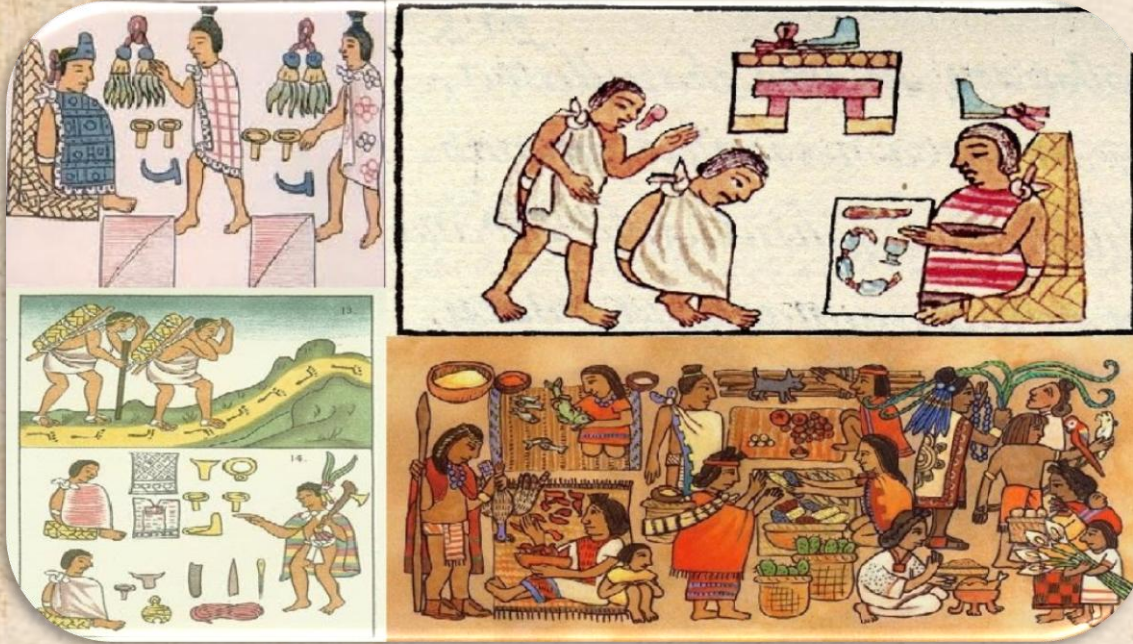


# THEME

## 8th

# CONFRONTATION OF CULTURES

## संस्कृतियों का टकराव



The hereditary nobility were a small minority who occupied the senior positions in the government, the army and the priesthood.

पुश्तैनी अभिजातों की संख्या बहुत कम थी और वे सरकार, सेना तथा पौरोहित्य कर्म में ऊँचे पदों पर आसीन थे।



# THEME

## 8th

# CONFRONTATION OF CULTURES

## संस्कृतियों का टकराव

The nobles chose from among them a supreme leader who ruled until his death. The king was regarded as the representative of the sun on earth.

अभिजात लोग अपने में से एक सर्वोच्च नेता चुनते थे जो आजीवन शासक बना रहता था। राजा पृथ्वी पर सूर्य देवता का प्रतिनिधि माना जाता था।







**Warriors, priests and nobles were the most respected groups, but traders also enjoyed many privileges and often served the government as ambassadors and spies.**

योद्धा, पुरोहित और अभिजात वर्गों को सबसे अधिक सम्मान दिया जाता था; लेकिन व्यापारियों को भी अनेक विशेषाधिकार प्राप्त थे और उन्हें अक्सर सरकारी राजदूतों और गुप्तचरों के रूप में सेवा करने का मौका दिया जाता था।



# THEME

## 8th

# CONFRONTATION OF CULTURES

## संस्कृतियों का टकराव

**Talented artisans, physicians and wise teachers were also respected.**

प्रतिभाशाली शिल्पियों, चिकित्सकों और विशिष्ट अध्यापकों को भी आदर की दृष्टि से देखा जाता था।





# THEME

## 8th

# CONFRONTATION OF CULTURES

## संस्कृतियों का टकराव



The empire rested on a rural base. People cultivated corn, beans, squash, pumpkins, manioc root, potatoes and other crops.

साम्राज्य ग्रामीण आधार पर टिका हुआ था। लोग मक्का, फलियां, कुम्हड़ा, कद्दू, कसावा, आलू और अन्य फसलें उगाते थे।



**Land was owned not by individuals but by clans, which also organised public construction works.**

भूमि का स्वामित्व किसी व्यक्ति विशेष का न होकर कुल (Clan) के पास होता जो सार्वजनिक निर्माण कार्यों को सामूहिक रूप से पूरा करवाता था।







**Peasants, like European serfs, were attached to lands owned by the nobility and cultivated them in exchange for part of the harvest.**

यूरोपीय कृषिदासों जैसे खेतिहर लोग अभिजातों की ज़मीनों से जुड़े रहते थे और फसल में से कुछ हिस्से के बदले, उनके खेत जोतते थे,



# THEME

## 8th

# CONFRONTATION OF CULTURES

## संस्कृतियों का टकराव

**The poor would sometimes sell their children as slaves, but this was usually only for a limited period, and slaves could buy back their freedom.**

गरीब लोग कभी-कभी अपने बच्चों को भी गुलामों के रूप में बेच देते थे; लेकिन यह बिक्री आमतौर पर कुछ वर्षों के लिए ही की जाती थी और गुलाम अपनी आजादी फिर से खरीद सकते थे।







**The Aztecs made sure that all children went to school. Children of the nobility attended the calmecac and were trained to become military and religious leaders.**

एज़टेक लोग इस बात का पूरा-पूरा ध्यान रखते थे कि उनके सभी बच्चे स्कूल अवश्य जाएँ। कुलीन वर्ग के बच्चे कालमेकाक (**Calmecac**) में भर्ती किए जाते थे जहाँ उन्हें सेना अधिकारी और धार्मिक नेता बनने के लिए प्रशिक्षित किया जाता था।



**All others went to the tepochcalli in their neighbourhood, where they learned history, myths, religion and ceremonial songs. Boys received military training as well as training in agriculture and the trades. Girls were trained in domestic skills.**

बाकी सारे बच्चे पड़ोस के तेपोकल्ली स्कूल (Tepochcalli) में पढ़ते थे जहाँ उन्हें इतिहास, पुराण-मिथकों, धर्म और उत्सवी गीतों की शिक्षा दी जाती थी। लड़कों को सैन्य प्रशिक्षण, खेती और व्यापार करना सिखाया जाता था और लड़कियों को घरेलू काम-धंधों में कुशलता प्रदान की जाती थी।







**In the early sixteenth century, the Aztec empire was showing signs of strain. This was largely to do with discontent among recently conquered peoples who were looking for opportunities to break free from central control.**

सोलहवीं शताब्दी के शुरू के सालों में, एज़टेक साम्राज्य में अस्थिरता के लक्षण दिखाई देने लगे। यह स्थिति हाल ही में जीते गए लोगों में उत्पन्न असंतोष के कारण पैदा हुई, जो केंद्रीय नियंत्रण से मुक्त होने के अवसर खोजने लगे।



### The Mayas

### माया लोग

**The Mayan culture of Mexico developed remarkably between the eleventh and fourteenth centuries, but in the sixteenth century they had less political power than the Aztecs.**

मेक्सिको की माया संस्कृति ने ग्याहरवीं से चौदहवीं शताब्दियों के दौरान उल्लेखनीय उन्नति की, लेकिन सोलहवीं शताब्दी में माया लोगों के पास राजनीतिक शक्ति एज़टेक लोगों की अपेक्षा कम थी।







**Corn cultivation was central to their culture, and many religious ceremonies were centred on the planting, growing and harvesting of corn.**

मक्के की खेती उनकी सभ्यता का मुख्य आधार थी और उनके अनेक धार्मिक क्रियाकलाप एवं उत्सव मक्का बोने, उगाने और काटने से जुड़े होते थे।



**Efficient agricultural production generated surplus, which helped the ruling classes, priests and chiefs to invest in architecture and in the development of astronomy and mathematics.**

खेती करने के तरीके उन्नत और कुशलतापूर्ण थे, जिनके कारण खेतों में बेशुमार पैदावार होती थी। इससे शासक वर्ग, पुरोहितों और प्रधानों को एक उन्नत संस्कृति का विकास करने में सहायता मिली जिसके अंतर्गत वास्तुकला, खगोल विज्ञान और गणित जैसे विषयों की अभिव्यक्ति हुई।







**The Mayas devised a pictographic form of writing that has only been partially deciphered.**

माया लोगों के पास अपनी एक चित्रात्मक लिपि थी। लेकिन इस लिपि को अभी तक पूरी तरह नहीं पढ़ा जा सका है।



### The Incas of Peru

पेरू के इंका लोग

**The largest of the indigenous civilisations in South America was that of the Quechuas or Incas in Peru. In the twelfth century the first Inca, Manco Capac, established his capital at Cuzco.**

दक्षिणी अमरीकी देशज संस्कृतियों में से सबसे बड़ी पेरू में क्वेचुआ (Quechuas) या इंका (Inca) लोगों की संस्कृति थी। बारहवीं शताब्दी में प्रथम इंका शासक मैको कपाक (Manco Capac) ने कुज़को (Cuzco) में अपनी राजधानी स्थापित की थी।





# THEME

## 8th

# CONFRONTATION OF CULTURES

## संस्कृतियों का टकराव



**Expansion began under the ninth Inca and at its maximum extent the Inca empire stretched 3,000 miles from Ecuador to Chile.**

नौवें इंका शासक के काल में राज्य का विस्तार शुरू हुआ और अंततः इंका साम्राज्य इक्वेडोर से चिली तक 3000 मील में फैल गया।



The empire was highly centralised, with the king representing the highest source of authority. Newly conquered tribes were absorbed effectively; every subject was required to speak Quechua, the language of the court.

साम्राज्य अत्यंत केंद्रीकृत था। राजा में ही संपूर्ण शक्ति निहित थी और वह ही सत्ता का उच्चतम स्रोत था। नए जीते गए कबीलों और जनजातियों को पूरी तरह अपने भीतर मिला लिया गया। प्रत्येक प्रजाजन को प्रशासन की भाषा क्वेचुआ (Quechua) बोलनी पड़ती थी।







**Each tribe was ruled independently by a council of elders, but the tribe as a whole owed its allegiance to the ruler. At the same time, local rulers were rewarded for their military co-operation.**

प्रत्येक कबीला स्वतंत्र रूप से वरिष्ठों की एक सभा द्वारा शासित होता था, लेकिन पूरा कबीला अपने आप में शासक के प्रति निष्ठावान था। साथ ही साथ स्थानीय शासकों को उनके सैनिक सहयोग के लिए पुरस्कृत किया जाता था।



**Thus, like the Aztec empire, the Inca empire resembled a confederacy, with the Incas in control. There are no precise figures of the population, but it would seem that it included over a million people.**

इस प्रकार, एज़टेक साम्राज्य की ही तरह इंका साम्राज्य इंकाइयों के नियंत्रण वाले एक संघ के समान था। आबादी के निश्चित आँकड़े तो उपलब्ध नहीं हैं लेकिन ऐसा लगता है कि 10 लाख से ज़्यादा लोग इस साम्राज्य में थे।







**Like the Aztecs, the Incas too were magnificent builders. They built roads through mountains from Ecuador to Chile. Their forts were built of stone slabs that were so perfectly cut that they did not require mortar**

एज़टेक लोगों की तरह इंका भी उच्चकोटि के भवन निर्माता थे। उन्होंने पहाड़ों के बीच इक्वेडोर से चिली तक अनेक सड़कें बनाई थीं। उनके किले शिलापट्टियों को इतनी बारीकी से तराश कर बनाए जाते थे कि उन्हें जोड़ने के लिए गारे जैसी सामग्री की जरूरत नहीं होती थी।



**They used labour-intensive technology to carve and move stones from nearby rock falls. Masons shaped the blocks, using an effective but simple method called flaking.**

वे निकटवर्ती इलाकों में टूटकर गिरी हुई चट्टानों से पत्थरों को तराशने और ले जाने के लिए श्रम-प्रधान प्रौद्योगिकी का उपयोग करते थे जिसमें अपेक्षाकृत अधिक संख्या में मज़दूरों की ज़रूरत पड़ती थी। राज मिस्त्री खंडों को सुंदर रूप देने के लिए शल्क पद्धति (फ्लेकिंग) का प्रयोग करते थे जो प्रभावकारी होने के साथ-साथ सरल होती थी।







**The basis of the Inca civilisation was agriculture. To cope with the infertile soil conditions, they terraced hillsides and developed systems of drainage and irrigation.**

इंका सभ्यता का आधार कृषि था। उनके यहां जमीन खेती के लिए बहुत उपजाऊ नहीं थी इसलिए उन्होंने पहाड़ी इलाकों में सीढ़ोदार खेत बनाए और जल-निकासी तथा सिंचाई की प्रणालियां विकसित कीं।



# THEME

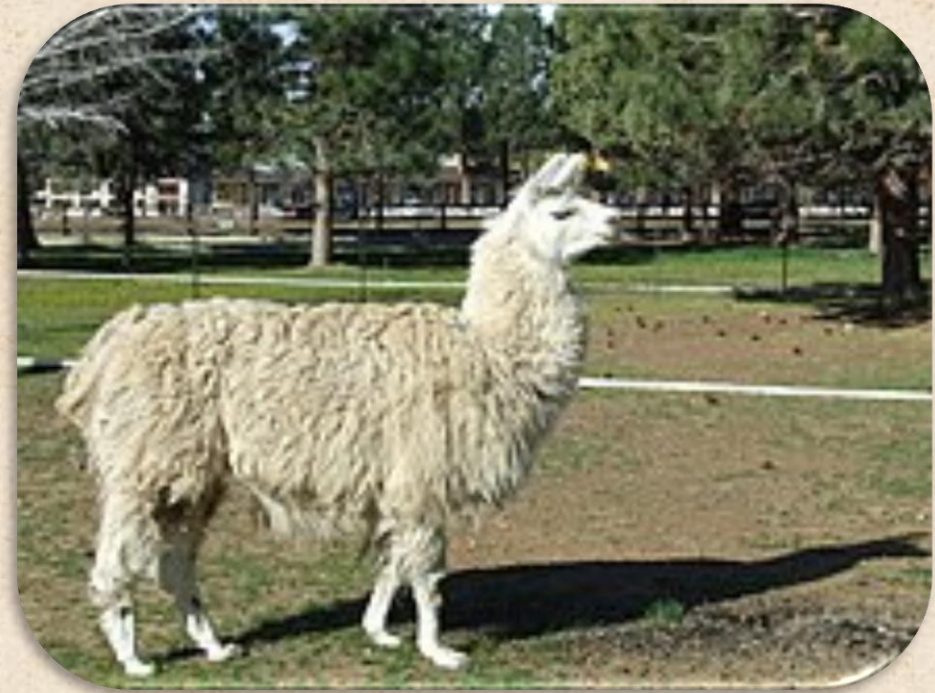
## 8th

# CONFRONTATION OF CULTURES

## संस्कृतियों का टकराव

**It has been recently pointed out that in 1500, cultivation in the Andean highlands was much greater than what it is today. The Incas grew corn and potatoes, and reared llamas for food and labour.**

हाल ही में यह बताया गया है कि पंद्रहवीं शताब्दी में एंडियाई अधित्यकाओं (ऊँची भूमियों) में खेती आज की तुलना में काफी अधिक परिमाण में की जाती थी। इंका लोग मक्का और आलू उगाते थे और भोजन तथा श्रम के लिए लामा पालते थे।





**Most visitors today wonder at the arts and skills of the Incas. However, there are some like the Chilean poet Neruda, who thought of the hours of hard work that thousands of people must have been forced to put in. And all that to achieve such high levels of agricultural output, such remarkable architecture, and such exquisite crafts, in this difficult environment.**

आज भी अनेक सैलानी इंका लोगों के कला-कौशल के नमूनों को देखकर दंग रह जाते हैं। हालाँकि चिली के कवि नेरुदा (छमतनकं) जैसे भी कुछ लोग हैं, जिन्होंने इस बात पर प्रकाश डाला है कि ऐसे विपरीत वातावरण में खेती, शिल्प, स्थापत्य आदि के क्षेत्र में उल्लेखनीय कार्य करने के लिए हजारों लोगों को कितने कठोर परिश्रम के लिए बाध्य किया गया होगा।



**‘Look at me from the depths of the earth, tiller of fields, weaver, reticent shepherd, ...**

**mason high on your treacherous scaffolding,**

**iceman of Andean tears,**

**jeweler with crushed fingers,**

**farmer anxious among his seedlings,**

**potter wasted among his clays –**

**bring to the cup of this new life**

**your ancient buried sorrows.**

“ऐ खेत जोतने वालो, बुनकरो, ऊँचे खतरनाक मचान पर चढ़कर चिनाई करने वाले राजगीरो, एंडीज़ के मेहनतकश पनहारो, अपनी कुचली हुई उंगलियों वाले जौहरियो, अपने लगाए पौधों की खुशहाली के लिए चितातुर किसानो, मिट्टी में बरबाद हुए कुम्हारो-

ज़रा ज़मीन की गहराइयों से झाँककर मेरी ओर तो देखो; अपने पुराने दुःख-ददों को मिट्टी में दफनाकर ज़िंदगी का नया प्याला भर लाओ;



**Show me your blood and your furrow;  
say to me: here I was scourged  
because a gem was dull or because the earth  
failed to give up in time its tithe of corn or stone.'**

**– Pablo Neruda (1904-73), The Heights of Machu Picchu, 1943.**

तुमने इन खेतों, खलिहानों, खदानों में जो खून बहाया है जरा उसका नमूना तो मुझे दिखलाओ;

जरा बताओ कि : यहां मुझ पर चाबुक की मार पड़ी थी क्योंकि मेरा तराशा गया एक हीरा जरा धुँधला रह गया था। अथवा यह धरती अपने अनाज या पत्थर का हिस्सा समय पर नहीं दे सकी थी।”

– पाबलो नेरुडा (1904-1973) हाइट्स ऑफ माचू-पिच्चू, 1943 की पंक्तियों का स्वतंत्र अनुवाद।



**The organisation of the Inca empire, with its pyramid-like structure, meant that if the Inca chief was captured, the chain of command could quickly come apart. This was precisely what happened when the Spaniards decided to invade their country.**

इंका सम्राज्य का ढाँचा पिरामिडनुमा था जिसका मतलब यह था कि जब एक बार इंका प्रधान पकड लिया जाता तो उसके शासन की सारी शृंखला तुरंत टूट जाती थी और उस समय भी ऐसा ही हुआ जब स्पेनी सैनिकों ने उनके देश पर आक्रमण करने का निश्चय किया।





# THEME

## 8th

# CONFRONTATION OF CULTURES

## संस्कृतियों का टकराव



The cultures of the Aztecs and Incas had certain features in common, and were very different from European culture. Society was hierarchical, but there was no private ownership of resources by a few people, as in Europe.

एज़टेक तथा इंका संस्कृतियों में कुछ समानताएँ थीं, और वे यूरोपीय संस्कृति से बहुत भिन्न थीं। समाज श्रेणीबद्ध था, लेकिन वहाँ यूरोप की तरह कुछ लोगों के हाथों में संसाधनों का निजी स्वामित्व नहीं था।



**Though priests and shamans were accorded an exalted status, and large temples were built, in which gold was used ritually, there was no great value placed on gold or silver. This was also in marked contrast to contemporary European society.**

पुरोहितों और शमनों को समाज में ऊँचा स्थान प्राप्त था। यद्यपि भव्य मंदिर बनाए जाते थे, जिनमें परंपरागत रूप से सोने का प्रयोग किया जाता था, लेकिन सोने या चाँदी को अधिक महत्त्व नहीं दिया जाता था। तत्कालीन यूरोपीय समाज की स्थिति इस मामले में बिलकुल विपरीत थी।





### Voyages of Exploration by Europeans

यूरोपवासियों की खोज यात्राएँ



**The people of South America and the Caribbean got to know of the existence of European people when the latter began to sail across the Atlantic Sea.**

दक्षिणी अमरीकी और कैरीबियन लोगों को यूरोपवासियों के अस्तित्व का पता तभी चला जब यूरोपवासी अटलांटिक सागर को जहाजों द्वारा पार करके वहाँ पहुँचे।



**The magnetic compass, which helped identify the cardinal points accurately, had been known since 1380, but only in the fifteenth century did people use it when they ventured on voyages into unknown areas.**

सन् 1380 में कुतबनुमा यानी दिशासूचक यंत्र का आविष्कार हो चुका था जिससे यात्रियों को खुले समुद्र में दिशाओं की सही जानकारी लेने में सहायता मिल सकती थी, लेकिन उसका इस्तेमाल 15वीं शताब्दी में ही जाकर हो पाया, जब लोगों ने अनजान मुल्कों की ओर दुस्साहसिक समुद्री यात्राएँ कीं।







**By this time many improvements had been made in European sailing ships. Larger ships were built, that could carry a huge quantity of cargo as well as equipment to defend themselves if attacked by enemy ships.**

इस समय तक, समुद्री यात्रा पर जाने वाले यूरोपीय जहाजों में भी काफी सुधार हो चुका था। बहुत बड़े जहाजों का निर्माण होने लगा था, जो विशाल मात्रा में माल की ढलाई करते थे, साथ ही, आत्मरक्षा के अस्त्र-शस्त्रों से भी लैस होते थे, ताकि शत्रुओं के आक्रमण का मुकाबला किया जा सके।



# THEME

## 8th

# CONFRONTATION OF CULTURES

## संस्कृतियों का टकराव

**The circulation of travel literature and books on cosmography and geography created widespread interest right through the fifteenth century.**

पूरी पंद्रहवीं सदी के दौरान यात्रा-वृत्तांतों और सृष्टि-वर्णन तथा भूगोल की पुस्तकों के प्रसार ने लोगों में व्यापक रुचि उत्पन्न की।





# THEME

## 8th

# CONFRONTATION OF CULTURES

## संस्कृतियों का टकराव



In 1477, Ptolemy's Geography (written 1,300 years earlier) became available in print (see Theme 7) and thus came to be widely read. According to Ptolemy, an Egyptian, the regions of the world were arranged in terms of latitudes and longitudes.

1477 में टॉलेमी की ज्योग्राफी नाम की पुस्तक (जो 1300 वर्ष पहले लिखी गई थी) मुद्रित हुई (विषय 7 देखिए) और इसीलिए लोगों द्वारा व्यापक रूप से पढ़ी गई। मिस्रवासी टॉलेमी ने विभिन्न क्षेत्रों की स्थिति को अक्षांश और देशांतर रेखाओं के रूप में व्यवस्थित किया था।



**Reading these texts gave Europeans some knowledge of the world, which they understood to have three continents, namely, Europe, Asia and Africa. Ptolemy had suggested that the world was spherical, but he underestimated the width of the oceans.**

इन विवरणों को पढ़ने से यूरोपवासियों को दुनिया के बारे में कुछ जानकारी मिली जिसे उन्होंने तीन महाद्वीपों यानी यूरोप, एशिया और अफ्रीका में बाँटा हुआ समझा। टॉलेमी ने बताया था कि दुनिया गोल (Spherical) है, लेकिन उसने महासागरों की चौड़ाई को काफी कम आँका था।







**Europeans had no idea of the distance they would have to travel in the Atlantic before they reached land. Since they imagined it would be a short voyage, there were many who were ready to venture forth recklessly beyond the known seas.**

यूरोपवासियों को इस बात का कोई अंदाज़ा नहीं था कि अटलांटिक के दूसरी ओर भूमि पर पहुँचने के लिए उन्हें कितनी दूरी तय करनी होगी। चूँकि वे यह सोचते थे कि यह दूरी बहुत कम होगी इसलिए उनमें से कई बिना सोचे-समझे समुद्रों में उतरने के लिए सदा उतारू रहते थे।



**People from the Iberian peninsula – the Portuguese and the Spanish – were the pioneers in the fifteenth-century voyages of exploration. For a long time these were called ‘voyages of discovery’.**

पंद्रहवीं शताब्दी में आईबेरियाई प्रायद्वीप (Iberian Peninsula), यानी स्पेन और पुर्तगाल के लोग इन खोज यात्राओं में सबसे आगे रहे। पहले इतिहासकार इन समुद्री यात्राओं को ‘खोज-यात्रा’ कहा करते थे परंतु, बाद में उन्होंने ऐसा कहना छोड़ दिया।







**Later historians, however, argued that these were not the first voyages that people of the “Old World” made to lands unknown to them.**

बाद के इतिहासकारों ने यह कहा कि अनजान इलाकों की ओर ‘पुरानी दुनिया’ (old world) के लोगों की य पहली समुद्री यात्राएँ नहीं थीं।



**Arabs, Chinese and Indians had navigated vast stretches of ocean, and sailors from the Pacific Islands (the Polynesians and Micronesians) had made major ocean crossings. The Vikings of Norway had reached North America in the eleventh century.**

पहले भी अरब, चीनी और भारतीय यात्री और प्रशांत द्वीपसमूहों के (पोलिनेशियन तथा मइक्रोनेशियन) नाविक अपने समुद्री जलयानों में बैठकर बड़े-बड़े महासागरों के आरपार जा चुके थे। नार्वे के जलदस्य, (**Vikings**) ग्यारहवीं शताब्दी में उत्तरी अमरीका पहुँच चुके थे।





# THEME

## 8th

# CONFRONTATION OF CULTURES

## संस्कृतियों का टकराव



**The European economy went through a decline from the midfourteenth to the mid-fifteenth centuries.**

14वीं शताब्दी के मध्य से 15वीं शताब्दी के मध्य तक यूरोप की अर्थव्यवस्था गिरावट के दौर से गुज़र रही थी।



# THEME

## 8th

# CONFRONTATION OF CULTURES

## संस्कृतियों का टकराव

**Plague and wars led to depopulation in many parts of Europe, trade grew slack, and there was a shortage of gold and silver, used for making European coins.**

प्लेग और युद्धों ने यूरोप के अनेक भागों में आबादी को उजाड़ दिया, व्यापार में मंदी आती गई और वहां सोने तथा चाँदी की कमी आ गई, जो कि उन दिनों यूरोप में सिक्के बनाने के काम आती थी।







**This situation was in stark contrast to the preceding period (from the eleventh to the mid-fourteenth centuries) when growing trade had supported Italian city-states and led to the accumulation of capital.**

यह स्थिति इससे पहले (11वीं से मध्य 14वीं शताब्दी तक) की उस स्थिति से बिलकुल विपरीत थी जब बढ़ते हुए व्यापार ने इटली के नगर-राज्यों को समृद्ध बना दिया था और उसके चलते पूँजी-संचय भी हुआ था।



In the late fourteenth century, long-distance trade declined, and then became difficult after the Turks conquered Constantinople in 1453. Italians managed to do business with Turks, but were now required to pay higher taxes on trade.

लेकिन 14वीं शताब्दी के बाद के दशकों में लंबी दूरी के व्यापार में गिरावट आ गई, और 1453 में तुर्कों द्वारा कंस्तुनतुनिया (Constantinople) की विजय के बाद तो वह और भी मुश्किल हो गया। इटलीवासियों ने किसी तरह तुर्कों के साथ व्यवसाय करने का इंतजाम तो कर लिया पर उन्हें व्यापार पर अधिक कर देना पड़ता था।







**The possibility that many more people could be brought into the fold of Christianity made many devout Christian Europeans ready to face adventure.**

बाहरी दुनिया के लोगों को ईसाई बनाने की संभावना ने भी यूरोप के धर्मपरायण ईसाइयों को इन साहसिक कार्यों की ओर उन्मुख किया।



# THEME

## 8th

# CONFRONTATION OF CULTURES

## संस्कृतियों का टकराव

As it happened, the 'Crusades' against the Turks (see Theme 4) began as a religious war, but they increased Europe's trade with Asia and created a taste for the products of Asia, especially spices.

यह तो सभी जानते हैं कि तुर्कों के विरुद्ध क्रूसेड (Crusades) यों तो धर्मयुद्ध के रूप में ही प्रारंभ हुए थे पर इन्होंने एशिया के साथ यूरोप के व्यापार में वृद्धि की और एशिया के उत्पादों, विशेष रूप से मसालों के प्रति भी यूरोपवासियों की रुचि बढ़ाई।







If trade could be followed by political control, with European countries establishing 'colonies' in regions with a warmer climate, they would benefit further.

यूरोपवासियों को ऐसा लगा कि यदि व्यापार के साथ-साथ राजनीतिक नियंत्रण भी स्थापित हो पाए और यूरोपीय देश अधिक गर्म जलवायु वाले स्थानों पर उपनिवेश स्थापित कर पाएँ, तो उन्हें अधिक लाभ होगा।



# THEME

## 8th

# CONFRONTATION OF CULTURES

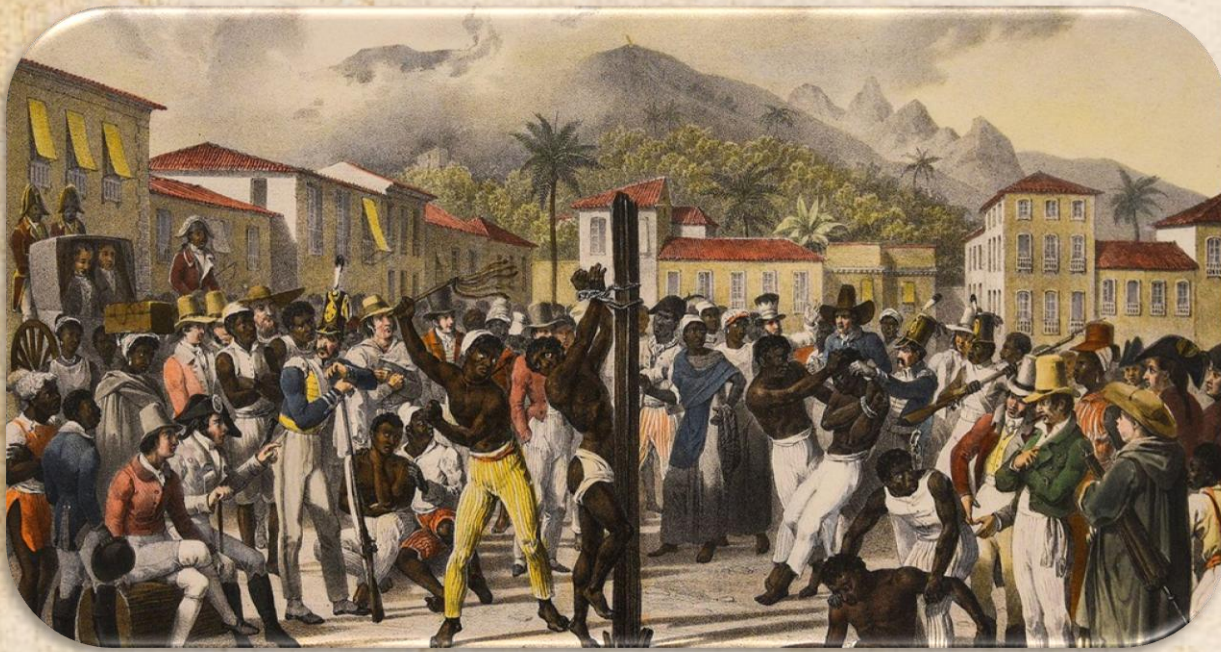
## संस्कृतियों का टकराव

**When thinking of new regions where gold and spices might be found, one possibility was West Africa, where Europeans had not traded directly so far.**

जब यूरोपवासी सोने और मसालों की खोज में नए-नए प्रदेशों में जाने की बात सोचने लगे तो उन्हें पश्चिमी अफ्रीका का ध्यान आया जहां उन्होंने प्रत्यक्ष रूप से अब तक किसी तरह का व्यापार नहीं किया था।







**Portugal, a small country which had gained independence from Spain since 1139, and which had developed fishing and sailing skills.**

एक छोटा-सा देश पुर्तगाल, जो 1139 में स्पेन से अलग होकर स्वतंत्र राज्य के रूप में स्थापित हो चुका था और मछुवाही तथा नौकायन के क्षेत्र में उसने विशेष कुशलता प्राप्त कर ली थी, ने इस दिशा में पहल की।



# THEME

## 8th

# CONFRONTATION OF CULTURES

## संस्कृतियों का टकराव

In Spain, economic reasons encouraged individuals to become knights of the ocean. The memory of the Crusades and the success of the Reconquista fanned private ambitions and gave rise to contracts known as capitulaciones.

स्पेन में, आर्थिक कारणों ने लोगों को महासागरी शूरवीर (Knights of the ocean) बनने के लिए प्रोत्साहित किया। धर्मयुद्धों की याद और रीकांक्विस्टा (Reconquista) की सफलता ने निजी महत्वाकांक्षाओं को उत्तेजित कर दिया और उन इकरारनामों की शुरुआत की जिन्हें कैपिटुलैसियोन (Capitulaciones) कहा जाता था।







**Under these contracts the Spanish ruler claimed rights of sovereignty over newly conquered territories and gave rewards to leaders of expeditions in the form of titles and the right to govern the conquered lands.**

इन इकरारनामों के तहत स्पेन का शासक नए जीते हुए इलाकों पर अपनी प्रभुसत्ता जमा लेता था और उन्हें जीतने वाले अभियानों के नेताओं को पुरस्कार के रूप में पदवियाँ और जीते गए देशों पर शासनाधिकार देता था।



---

**Reconquista was the military reconquest of the Iberian Peninsula by Christian kings from the Arabs in 1492.**

रीकांक्विस्टा (पुनर्विजय) ईसाई राजाओं द्वारा आइबेरियन प्रायद्वीप पर प्राप्त की गई सैनिक विजय थी जिसके द्वारा इन राजाओं ने 1492 में इस प्रायद्वीप को अरबों के कब्जे से छुड़ा लिया था।

---



---

**Nao means a heavy ship in Spanish. It is derived from Arabic, and this is explained by the fact of Arab occupation of the region till 1492.**

स्पेनिश भाषा में 'नाओ' शब्द का अर्थ है भारी जहाज़। यह शब्द अरबी से स्पेनिश भाषा में आया है। इससे यह तथ्य स्पष्ट होता है कि 1492 तक इस क्षेत्र पर अरबों का शासन था।

---



**Christopher Columbus (1451-1506) was a self-taught man who sought adventure and glory.**

क्रिस्टोफर कोलंबस (1451-1506) एक स्वयं-शिक्षित व्यक्ति था, लेकिन उसमें साहसिक कार्य करने और नाम कमाने की उत्कट इच्छा थी।







**Believing in prophecies, he was convinced that his destiny lay in discovering a route to the East (the 'Indies') by sailing westwards.**

भविष्यवाणियों में विश्वास करते हुए वह यह मानता था कि उसके भाग्य में पश्चिम की ओर से यात्रा करते हुए पूर्व (जीम प्दकपमे) की ओर जाने का रास्ता खोजना लिखा है।



# THEME

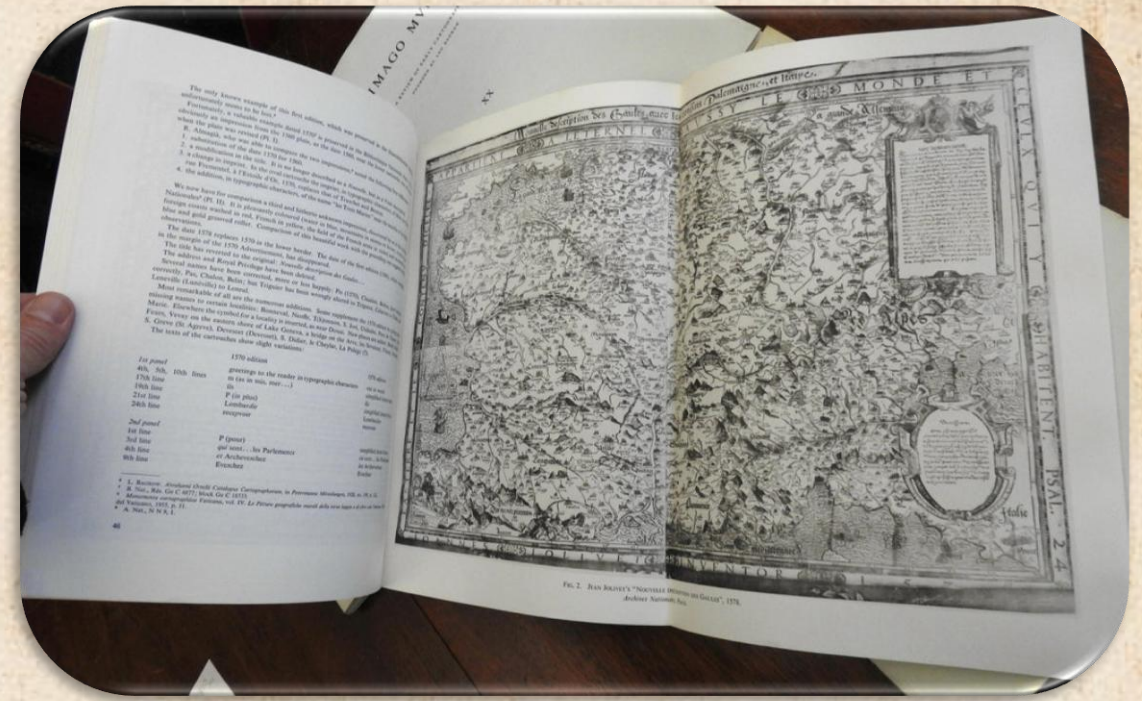
## 8th

# CONFRONTATION OF CULTURES

## संस्कृतियों का टकराव

He was inspired by reading *Imago Mundi* (a work on astronomy and geography) by Cardinal Pierre d'Ailly written in 1410. He submitted his plans to the Portuguese Crown, only to have them turned down.

वह कार्डिनल पिएर डिएली (Cardinal Pierre d' Ailly) द्वारा 1410 में लिखी गई (खगोलशास्त्र और भूगोल की) पुस्तक इमगो मुंडी (*Imago Mundi*) से बहुत प्रेरित हुआ। उसने इस संबंध में पुर्तगाल के राजा के समक्ष अपनी योजनाएँ प्रस्तुत कीं, लेकिन वे मंजूर नहीं हुईं।



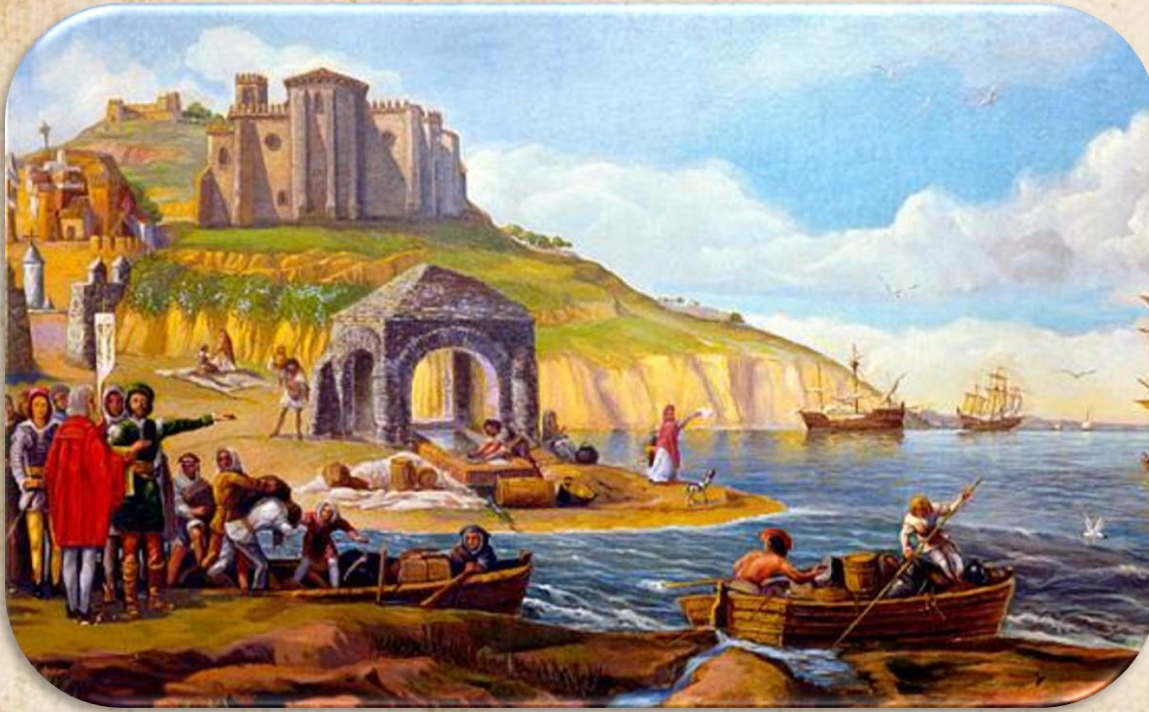


# THEME

## 8th

# CONFRONTATION OF CULTURES

## संस्कृतियों का टकराव



He had better luck with the Spanish authorities who sanctioned a modest expedition that set sail from the port of Palos on 3 August 1492.

पर सौभाग्य से स्पेन के प्राधिकारियों ने उसकी एक साधारण-सी योजना स्वीकार कर ली और वह उसे पूरा करने के लिए 3 अगस्त 1492 को पालोस के पत्तन से अपने अभियान पर जहाज़ द्वारा रवाना हो गया।



# THEME

## 8th

# CONFRONTATION OF CULTURES

## संस्कृतियों का टकराव

**Nothing, however, prepared Columbus and his crew for the long Atlantic crossing that they embarked upon, or for the destination that awaited them. The fleet was small, consisting of a small nao called Santa Maria, and two caravels (small light ships) named Pinta and Nina**

लेकिन कोलंबस और उसके साथी अनुमान से अधिक लंबी चलने वाली अटलांटिक यात्रा के लिए तैयार नहीं थे। उनका बेड़ा छोटा-सा था जिसमें सांता मारिया नाम की एक छोटी नाओ (Nao) और दो कैरेवल (Caravel, छोटे हलके जहाज) 'पिंटा' और 'नीना' थे।







**Columbus himself commanded the Santa Maria along with 40 capable sailors. The outward journey enjoyed fair trade winds but was long.**

सांता मारिया की कमान स्वयं कोलंबस के हाथों में थी। उसमें 40 कुशल नाविक थे। यात्रा पर जाते समय अनुकूल व्यापारिक हवाओं के सहारे उनका बेड़ा आगे बढ़ता जा रहा था, लेकिन रास्ता लंबा था।



# THEME

## 8th

# CONFRONTATION OF CULTURES

## संस्कृतियों का टकराव

**For 33 days, the fleet sailed without sight of anything but sea and sky. By this time, the crew became restive and some of them demanded that they turn back.**

33 दिनों तक बेड़ा तैरता हुआ आगे से आगे बढ़ता गया मगर तट के दर्शन नहीं हुए, ऊपर आकाश था तो नीचे समुद्र। अब तो उसके नाविक बेचैन हो उठे और उनमें से कुछ तुरंत वापस चलने की माँग करने लगे।







On 12 October 1492, they sighted land; they had reached what Columbus thought was India, but which was the island of Guanahani in the Bahamas.

आखिर 12 अक्टूबर 1492 को उन्हें ज़मीन दिखाई दी, जिसे कोलंबस ने भारत समझा लेकिन वह स्थान बहामा द्वीपसमूह का गुआनाहानि (Guanahani) द्वीप था।



# THEME

## 8th

# CONFRONTATION OF CULTURES

## संस्कृतियों का टकराव

(It is said that this name was given by Columbus, who described the Islands as surrounded by shallow seas, **baja mar** in Spanish.)

(यह कहा जाता है कि इस द्वीपसमूह को 'बहामा' नाम कोलंबस द्वारा इसलिए दिया गया था क्योंकि वह चारों ओर से छिछले समुद्र, जिसे स्पेनिश में बाजा मार, **Baja mar**, कहते हैं, से घिरा हुआ था।)







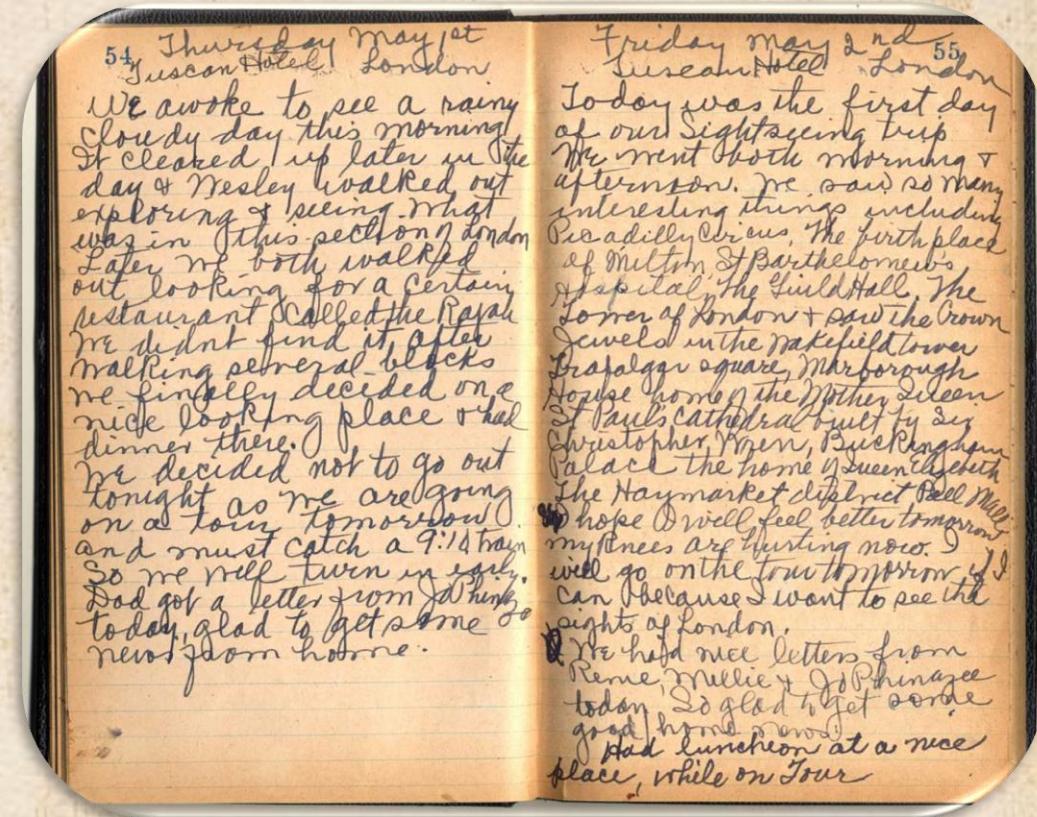
**They were welcomed by the Arawaks, who were happy to share their food and provisions; in fact, their generosity made a deep impression upon Columbus.**

गुआनाहानि में इस बेड़े के नाविकों का अरावाक लोगों ने स्वागत किया। अरावाक लोग शांतिप्रिय थे, उन्होंने दोस्ती का हाथ बढ़ाया और अपना खाने-पीने का सामान नाविकों के साथ मिल-बाँटकर खाया; वस्तुतः कोलंबस उनकी इस उदारता से बहुत प्रभावित हुआ।



As he wrote in his log-book, 'They are so ingenuous and free with all they have, that no one would believe it who has not seen of it, anything they possess, if it be asked of them, they never say no, on the contrary, they invite you to share it and show as much love as if their hearts went with it'.

उसने इस बारे में अपने रोजनामचे में लिखा, “वे इतने ज्यादा उदार और सरल स्वभाव के लोग हैं कि अपना सब कुछ देने को तैयार हैं, वे कभी इनकार नहीं करते; बल्कि वे सदा बाँटने को तत्पर रहते हैं और इतना अधिक प्यार जताते हैं कि मानो उनका प्यार भरा कलेजा ही बाहर निकल आएगा।”







**Columbus planted a Spanish flag in Guanahani (which he renamed San Salvador), held a prayer service and, without consulting the local people, proclaimed himself viceroy.**

कोलंबस ने गुआनाहानि में स्पेन का झंडा गाड़ दिया (उसने इस द्वीप का नया नाम सैन सैल्वेडोर, **San Salvador** रखा)। वहाँ उसने एक सार्वजनिक उपासना कराई और स्थानीय लोगों से बिना पूछे ही अपने-आपको वाइसराय घोषित कर दिया।



# THEME

## 8th

# CONFRONTATION OF CULTURES

## संस्कृतियों का टकराव

He enlisted their cooperation in pressing forward to the larger islands of Cubanascan (Cuba, which he thought was Japan!) and Kiskeya (renamed Hispaniola, today divided between two countries, Haiti and the Dominican Republic).

उसने बड़े द्वीपसमूह क्यूबानास्कैन (Cubanascan, क्यूबा, जिसे उसने जापान समझा था) और किस्केया (Kiskeya, नया नाम हिस्पानिओला, Hispaniola, जो आज दो देशों – हाइती और डोमिनिकन रिपब्लिक – में बँटा हुआ है) तक आगे बढ़ने के लिए ए इन स्थानीय लोगों का सहयोग प्राप्त किया।





# THEME

## 8th

# CONFRONTATION OF CULTURES

## संस्कृतियों का टकराव



**Gold was not immediately available, but the explorers had heard that it could be found in Hispaniola, in the mountain streams in the interior.**

यद्यपि सोना तत्काल उपलब्ध नहीं था लेकिन खोजकर्ताओं ने सुन रखा था कि सोना हिस्पानिओला में, भीतरी क्षेत्र की पहाड़ी जलधाराओं में मिल सकता है।



**But before they could get very far, the expedition was overtaken by accidents and had to face the hostility of the fierce Carib tribes.**

लेकिन कोलंबस और उसके साथी इस संबंध में आगे कुछ और करते उससे पहले ही उनका यह अभियान दुर्घटनाओं में फँस गया और खूंखार 'कैरिब' (Carib) कबीलों की प्रचंडता का भी उन्हें सामना करना पड़ा।







**The entire voyage took 32 weeks. Three more voyages followed, in the course of which Columbus completed his explorations in the Bahamas and the Greater Antilles, the South American mainland and its coast.**

इस संपूर्ण यात्रा में कुल 32 सप्ताह लगे। आगे चलकर ऐसी तीन यात्राएँ और आयोजित की गईं, जिनके दौरान कोलंबस ने बहामा और बृहत्तर एंटिलीज द्वीपों (**Greater Antilles**) ,दक्षिणी अमरीका की मुख्य भूमि और उसके तटवर्ती इलाकों में अपना खोज कायं पूरा किया।



# THEME

## 8th

# CONFRONTATION OF CULTURES

## संस्कृतियों का टकराव

**Subsequent voyages revealed that it was not the 'Indies' that the Spaniards had found, but a new continent.**

परवर्ती यात्राओं से यह पता चला कि इन स्पेनी नाविकों ने 'इंडीज' (Indies) नहीं बल्कि एक नया महाद्वीप ही खोज निकाला था।







**Columbus's achievement had been to discover the boundaries of what seemed like infinite seas and to demonstrate that five weeks' sailing with the trade wind took one to the other side of the globe.**

कोलंबस की विशेष उपलब्धि यह रही कि उसने अनंत समुद्र की सीमाएँ खोज निकालीं और यह करके दिखा दिया कि यदि पाँच सप्ताहों तक व्यापारिक हवाओं के साथ-साथ यात्रा की जाए तो पृथ्वी के गोले के दूसरी ओर पहुँचा जा सकता है।



The two continents were named after **Amerigo Vespucci**, a geographer from Florence who realised how large they might be, and described them as the 'New World'. The name 'America' was first used by a German publisher in **1507**.

उसके द्वारा खोजे गए दो महाद्वीपों उत्तरी और दक्षिणी अमरीका का नामकरण फ्लोरेन्स के एक भूगोलवेत्ता 'अमेरिगो वेस्पुस्सी' (**Amerigo Vespucci**) के नाम पर किया गया, जिसने उनके विस्तार का अनुभव किया और उन्हें 'नया दुनिया' (**New world**) के नाम से संबोधित किया। उनके लिए 'अमरीका' (**America**) नाम का प्रयोग सर्वप्रथम एक जर्मन प्रकाशक द्वारा 1507 में किया गया।





### Spain Establishes an Empire in America

अमरीका में स्पेन के साम्राज्य की स्थापना



**Spanish expansion was based on a display of military strength with the use of gunpowder and of horses. The local people were compelled either to pay tribute or to work in gold and silver mines.**

स्पेनी साम्राज्य का विस्तार बारूद और घोड़ों के इस्तेमाल पर आधारित सैन्य-शक्ति की बदौलत हुआ। स्थानीय लोगों को या तो नज़राना देना पड़ता था या फिर सोने व चाँदी की खानों में काम करना पड़ता था।



**The initial discovery was typically followed by establishing a small settlement, peopled by a few Spaniards who supervised the labour of the local inhabitants.**

विशेष बात यह थी कि वहाँ प्रारंभ में 'खोज' के बाद छोटी बस्ती बसानी पड़ती थी जिसमें रहने वाले स्पेनी लोग स्थानीय मजदूरों पर निगरानी रखते थे।





# THEME

## 8th

# CONFRONTATION OF CULTURES

## संस्कृतियों का टकराव



**Local chieftains were enlisted to explore new lands and, hopefully, more sources of gold. The greed for gold led to violent incidents provoking local resistance.**

स्थानीय प्रधानों को नए-नए प्रदेश और संभव हो तो, सोने के नए-नए स्रोत खोजने के लिए भर्ती किया जाता था। सोने के लालच से गंभीर हिंसक घटनाएँ भड़कीं, जिनका स्थानीय लोगों ने प्रतिरोध किया।



# THEME

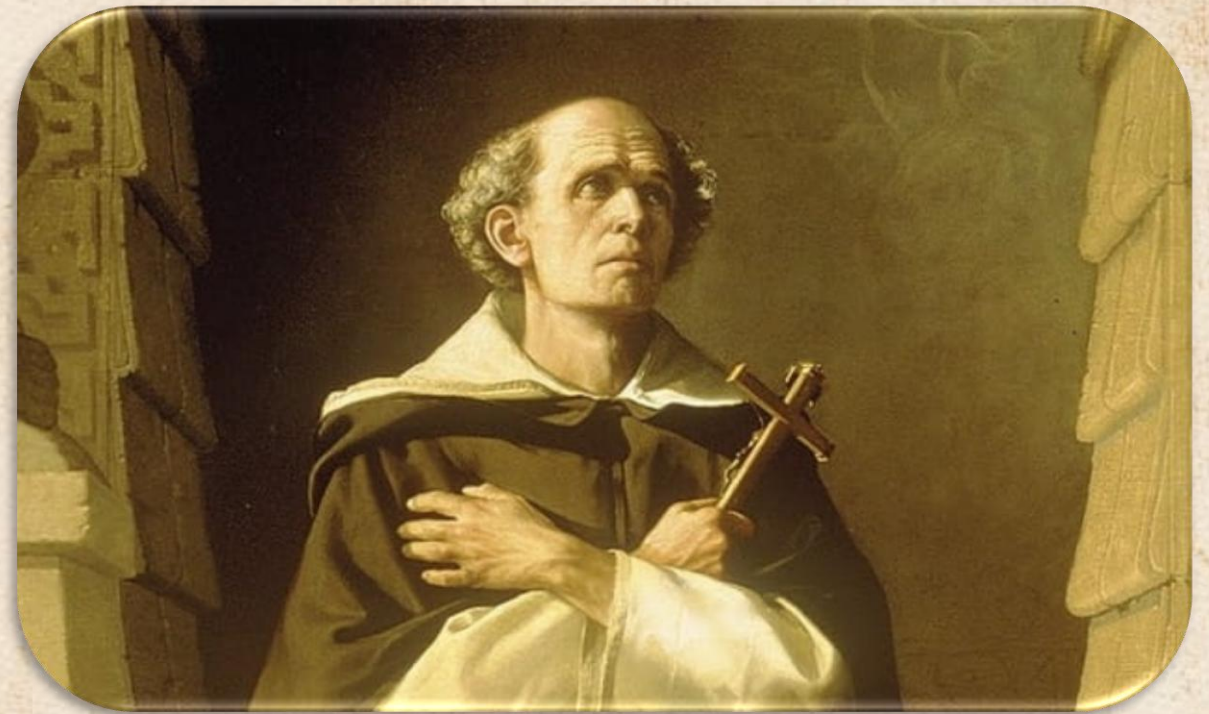
## 8th

# CONFRONTATION OF CULTURES

## संस्कृतियों का टकराव

The Spanish friar Bartolome de las Casas, the most severe critic of the Spanish conquerors, observed that the Spanish often tested their swords on the naked flesh of the Arawaks.

स्पेनी विजेताओं के कठोर आलोचक कैथलिक भिक्षु (friar) बार्टोलोम डी लास कैसास (Bartolome de las Casas) ने कहा है कि स्पेनी उपनिवेशक अक्सर अपनी तलवारों की धार अरावाकों के नंगे बदन पर आजमाते थे।







**The expeditions of Columbus were followed by a sustained and successful exploration of Central and South America.**

कोलंबस के अभियानों के बाद स्पेनवासियों द्वारा मध्यवर्ती और दक्षिणी अमरीका में खोज बराबर चलती रही और उसमें सफलता मिलती गई।



# THEME

## 8th

# CONFRONTATION OF CULTURES

## संस्कृतियों का टकराव

**Within half a century, the Spanish had explored and laid claim to a vast area of the western hemisphere, from approximately latitudes 40 degrees north to 40 degrees south, without anyone challenging them.**

आधी सदी के भीतर ही स्पेनवासियों ने लगभग 40 डिग्री उत्तरी से 40 डिग्री दक्षिणी अक्षांश तक के समस्त क्षेत्र को खोज-खोज कर बिना किसी चुनौती के उस पर अपना आसानी से अधिकार जमा लिया।





# THEME

## 8th

# CONFRONTATION OF CULTURES

## संस्कृतियों का टकराव



**Before this, the Spanish conquered lands of two great empires of the region. This was largely the work of two individuals: Herman Cortes (1488-1547) and Francisco Pizarro (1478-1541).**



उपयुक्त घटनाओं से पहले, स्पेनवासियों ने इस क्षेत्र के दो बड़े साम्राज्यों को जीतकर अपने कब्जे में कर लिया था। यह काम मुख्यतः दो व्यक्तियों हर्मान कोर्टेस (Herman Cortes 1488-1547) और फ्रांसिस्को पिज़ारो (Francisco Pizarro 1478-1541) का था।



# THEME

## 8th

# CONFRONTATION OF CULTURES

## संस्कृतियों का टकराव

**Their explorations were financed by members of the landed gentry in Spain, officials of municipal councils and noblemen. Those joining the expeditions supplied their own equipment in exchange for a share of the booty they expected from the conquests.**

उनके अभियानों के द्वारा किया गया खर्चा स्पेन के जमींदारों, नगरपरिषदों के अधिकारियों और अभिजातों ने उठाया था। इन अभियानों में शामिल होनेवालों ने जीत के बाद हासिल होनेवाले अपेक्षित हिस्से के बदले में अपने अस्त्र-शस्त्र भी मुहैया कराए।





### Cortes and the Aztecs

#### कोर्टेस और एज़टेक लोग



**Cortes and his soldiers (called conquistadores) conquered Mexico swiftly and ruthlessly. In 1519, Cortes set sail from Cuba to Mexico, where he made friends with the Totonacs, a group who wanted to secede from Aztec rule.**

कोर्टेस और उसके सैनिकों ने (जिन्हें कोंक्विस्टोडोर, **Conquistadores**, कहा जाता था) मैक्सिको को रौंदते हुए उसे चुटकियों में जीत लिया। 1519 में, कोर्टेस क्यूबा से मैक्सिको आया था जहाँ उसने टॉटानैक (**Totonacs**) समुदाय से दोस्ती कर ली। टॉटानैक लोग एज़टेक शासन से अलग होना चाहते थे।



**The Aztec king, Montezuma, sent an official to meet him. He was terrified at the aggressiveness of the Spanish, their gunpowder and their horses.**

एज़टेक शासक मोंटेज़ुमा ने कोर्टेस से मिलने के लिए अपना एक अधिकारी भेजा। वह स्पेनवासियों की आक्रमण-क्षमता, उनके बारूद और घोड़ों के प्रयोग को देखकर घबरा गया।







**Montezuma himself was convinced that Cortes was the reincarnation of an exiled god who had returned to avenge himself.**

स्वयं मोंटेज़ुमा को भी यह पक्का विश्वास हो गया कि कोर्टेस सचमुच किसी निर्वासित देवता का अवतार है जो अपना बदला लेने के लिए फिर से प्रकट हुआ है।



# THEME

## 8th

# CONFRONTATION OF CULTURES

## संस्कृतियों का टकराव

**The Spaniards pressed against the Tlaxcalans, fierce fighters who submitted only after a stiff resistance.**

स्पेनी सैनिकों ने ट्लैक्सकलानों (Tlaxcalans) पर हमला बोल दिया। ट्लैक्सकलान खूंखार लड़ाकू थे जिन्होंने ज़बर्दस्त प्रतिरोध करने के बाद अंततः समर्पण कर दिया।





# THEME

## 8th

# CONFRONTATION OF CULTURES

## संस्कृतियों का टकराव



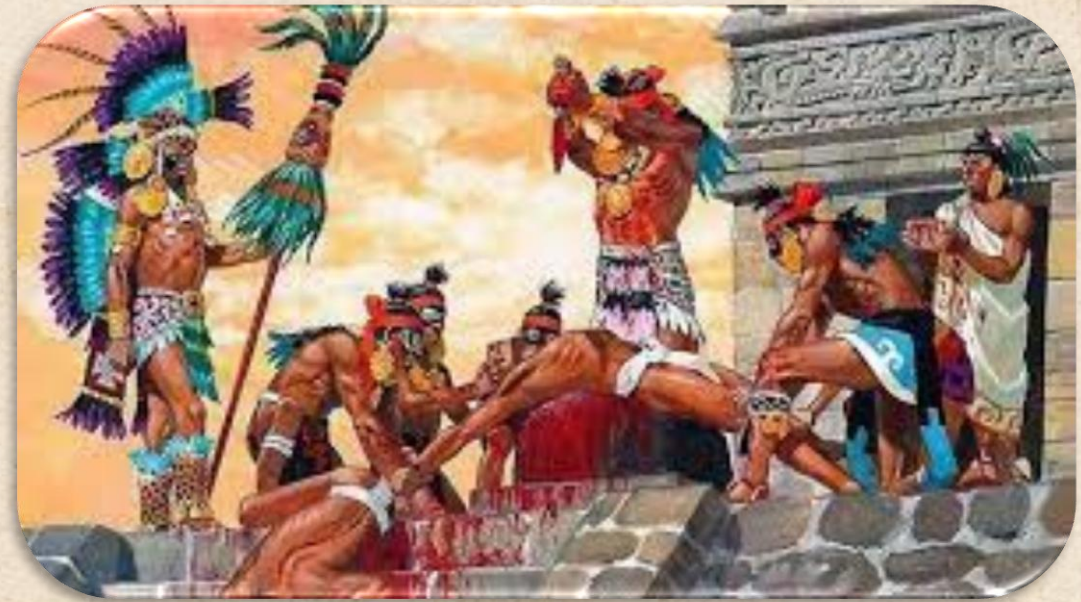
The Spaniards proceeded to massacre them cruelly. Then they marched to Tenochtitlan, which they reached on 8 November 1519

स्पेनी सैनिकों ने क्रूरतापूर्वक उन सबका सफ़ाया कर दिया। फिर वे टेनोक्स्टिलैन (Tenochtitlan) की ओर बढ़े जहाँ वे 8 नवंबर 1519 को पहुँच गए।



**The invading Spaniards were dumbstruck at the sight of Tenochtitlan. It was five times larger than Madrid and had 100,000 inhabitants, twice the population of Seville, Spain's largest city.**

स्पेनी आक्रमणकारी टेनोक्स्टिलैन के दृश्य को देखकर हक्के-बक्के रह गए। यह मैड्रिड से पाँच गुना बड़ा था और इसकी आबादी स्पेन के सबसे बड़े शहर सेविली (**Seville**) से दो गुनी (यानी 100,000) थी।







**Cortes was cordially received by Montezuma. The Aztecs led the Spaniards into the heart of the city,**

मोंटेज़ुमा ने कोर्टेस का हार्दिक स्वागत किया। एज़टेक लोग बड़े सम्मान के साथ स्पेनियों को शहर के बीचोंबीच ले गए,



# THEME

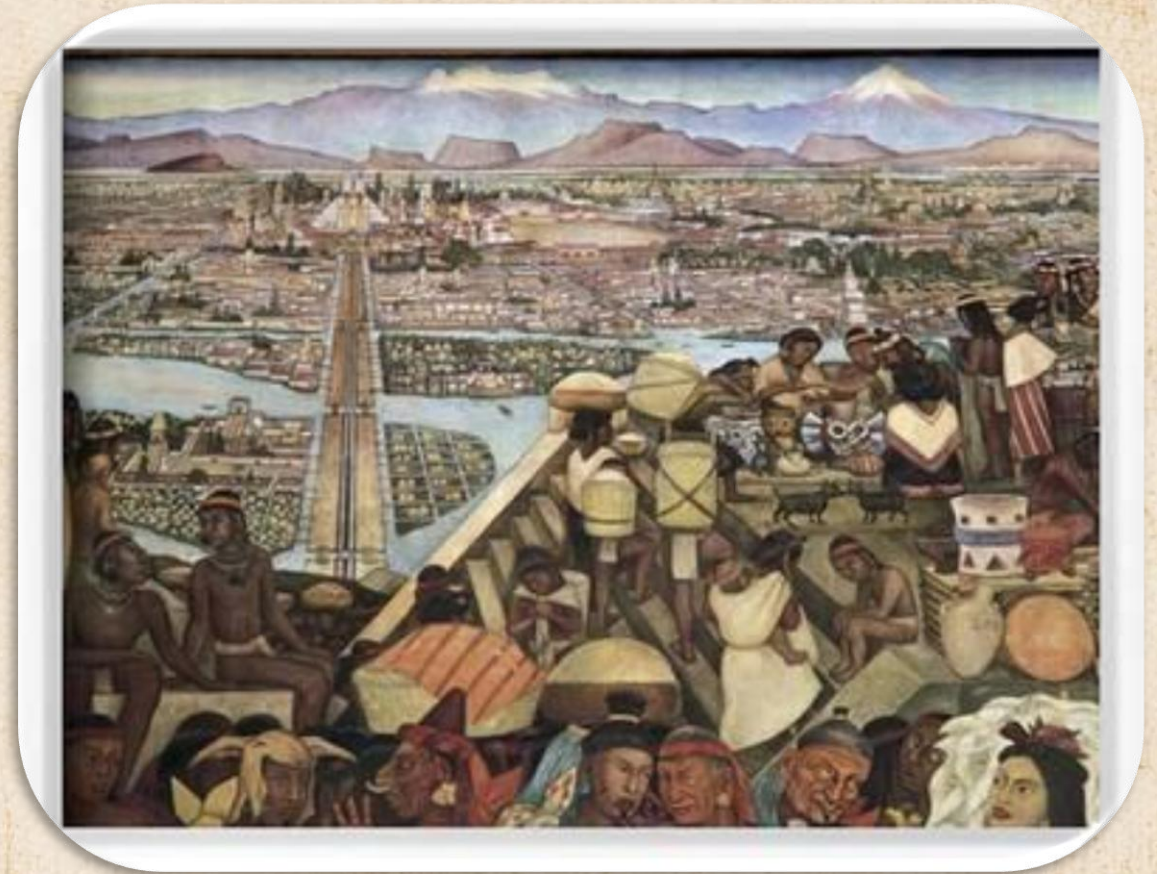
## 8th

# CONFRONTATION OF CULTURES

## संस्कृतियों का टकराव

**The people of Tenochtitlan felt as if everyone had eaten stupefying mushrooms... as if they had seen something astonishing. Terror dominated everyone, as if all the world were being disemboweled... people fell into a fearful slumber.'**

टेनोच्टिटलान के निवासियों को ऐसा महसूस हुआ कि सभी ने भांग खा ली है... वे सब पगला-से गए हैं। हर आदमी भयभीत होकर काँप रहा था, मानो सारी दुनिया की आँते ही बाहर निकाली जा रही हों... लोग भयाक्रांत नींद में सो गए।''







**The fears of the Aztecs proved to be well founded. Cortes without any explanation placed the Emperor under house arrest and attempted to rule in his name.**

एज़टेक लोगों की चिंता भी निर्मूल नहीं थी। कोर्टेस ने बिना कोई कारण बताए सम्राट को नज़रबंद कर लिया और फिर उसके नाम पर शासन चलाने का प्रयास करने लगा।



**In an attempt to formalise the Emperor's submission to Spain, Cortes installed Christian images in the Aztec temple. Montezuma, on his part, suggested a compromise and placed both Aztec and Christian images in the temple.**

स्पेन के प्रति सम्राट मोंटेजुमा के समर्पण को औपचारिक बनाने के प्रयत्न में, कोर्टेस ने एज़टेक मंदिरों में ईसाई प्रतिमाएँ स्थापित करवाईं। मोंटेजुमा ने एक समझौता प्रस्तावित किया और मंदिर में एज़टेक और ईसाई दोनों प्रकार की प्रतिमाएँ रखवा दीं।







At this point, Cortes had to leave his deputy in charge and hurry back to Cuba. The high-handedness of the Spanish occupation and their incessant demands for gold provoked a general uprising.

इसी समय कोर्टेस को अपने सहायक एल्वारैडो (Alvarado) को सब कुछ सौंपकर जल्दी से क्यूबा लौटना पड़ा। स्पेनी शासन के अत्याचारों से और सोने के लिए उनकी निरन्तर माँगों के दबाव के कारण, आम जनता ने विद्रोह कर दिया।



**Alvarado ordered a massacre during the Aztec spring festival of Huizilpochtli. When Cortes returned on 25 June 1520, he had on his hands a full-blown crisis.**

एल्वारैडो ने हुइजिलपोक्टली (Huizilpochtli) के वसंतोत्सव में कत्लेआम का हुक्म दे दिया। जब 25 जून 1520 को कोर्टेस वापस लौटा तो उसे घोर संकट का सामना करना पड़ा।







**The causeways were cut, the bridges taken away and the net closed. The Spaniards faced acute shortages of food and drinking water. Cortes was forced to retreat.**

पुल तोड़ दिए गए थे। जलमार्ग काट दिए गए थे, और सड़कें बंद कर दी गई थीं। स्पेनियों को भोजन और पेयजल की घोर कमी का सामना करना पड़ा। कोर्टेस को मजबूर होकर वापस लौटना पड़ा।



# THEME

## 8th

# CONFRONTATION OF CULTURES

## संस्कृतियों का टकराव

**Around this time, Montezuma died under mysterious circumstances. The Aztecs continued to fight the Spaniards.**

सी समय, रहस्यमय परिस्थितियों में  
मोंटेजुमा की मृत्यु हो गई।  
एज़टेकों की स्पेनियों के साथ  
लड़ाई जारी रही







**600 conquistadores and many more of their Tlaxcalan allies were killed in what is known as the Night of Tears.**

उसके परिणामस्वरूप लगभग 600 अत्याचारी विजेता और उतने ही ट्लैक्सकलान के लोग मारे गए। हत्याकांड की इस भयंकर रात को आँसूभरी रात (**Night of Tears**) के नाम से जाना जाता है।



# THEME

## 8th

# CONFRONTATION OF CULTURES

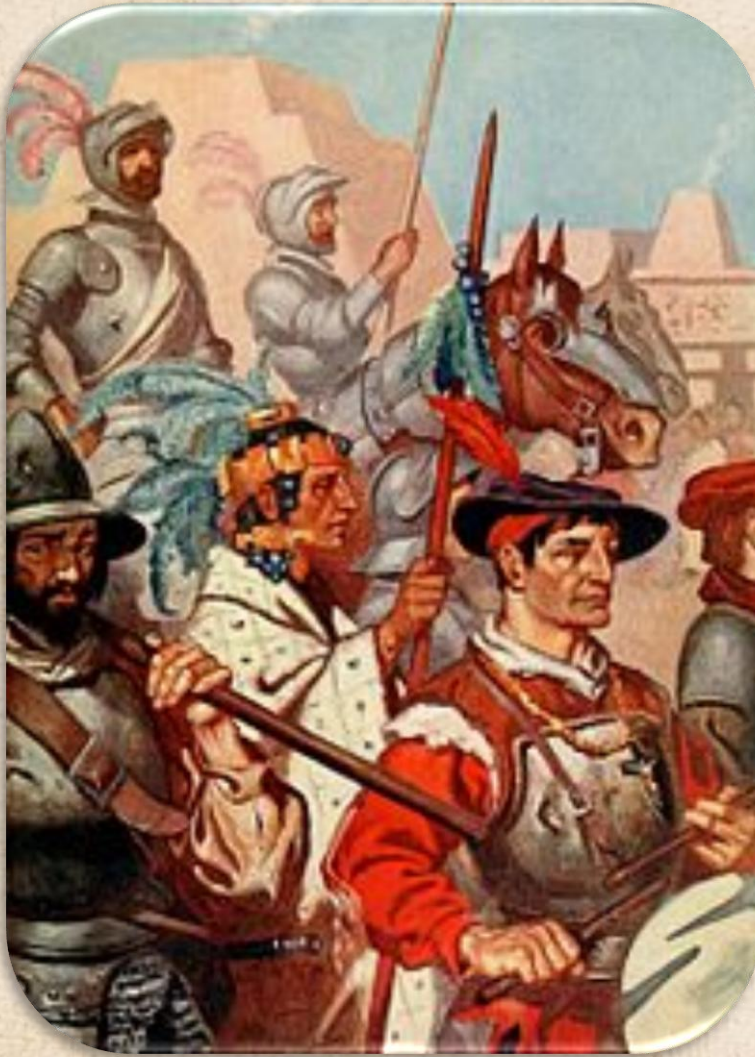
## संस्कृतियों का टकराव

**Cortes was forced to retreat to Tlaxcala to plan his strategy against the newly elected king, Cuatemoc. By then, the Aztecs were dying from the dreaded smallpox which had come with the Europeans.**

कोर्टेस को नवनिर्वाचित राजा क्वेटेमोक (Cuatemoc) के विरुद्ध अपनी रणनीति की योजना बनाने के लिए वापस ट्लैक्सकलान में शरण लेनी पड़ी। उस समय एज़टेक लोग यूरोपीय लोगों के साथ आई चेचक के प्रकोप से मर रहे थे।







**With just 180 soldiers and 30 horses, Cortes moved into Tenochtitlan as the Aztecs prepared for their final stand.**

कोर्टेस केवल 180 सैनिकों और 30 घोड़ों के साथ टेनोच्टिटलान में घुस आया और एज़टेक भी अपनी आखिरी मुठभेड़ के लिए तैयार थे।



# THEME

## 8th

# CONFRONTATION OF CULTURES

## संस्कृतियों का टकराव

**The Aztecs thought they could see omens foretelling that their end was near, and because of this the Emperor chose to give up his life.**

अपशकुनों ने एज़टेकों को बता दिया कि उनका अंत दूर नहीं है। इसे वास्तविकता समझकर, सम्राट ने अपना जीवन त्याग देना ही ठीक समझा।







**The conquest of Mexico had taken two years. Cortes became Captain General of New Spain in Mexico and was showered with honours by Charles V.**

मेक्सिको पर विजय प्राप्त करने में दो वर्ष का समय लग गया। कोर्टेस मेक्सिको में 'न्यू स्पेन' का कैप्टेन-जनरल बन गया और उसे चार्ल्स पंचम द्वारा सम्मानों से विभूषित कर दिया गया।



# THEME

## 8th

# CONFRONTATION OF CULTURES

## संस्कृतियों का टकराव

**From Mexico, the Spaniards extended their control over Guatemala, Nicaragua and the Honduras.**

मेक्सिको से, स्पेनियों ने अपना नियंत्रण ग्वातेमाला (Guatemala), निकारगुआ (Nicaragua) और होंडुरास (Honduras) पर भी स्थापित कर लिया।





**Bernard Diaz wrote: 'And when we saw all those cities and villages built in the water, and other towns on dry land, and that straight and level causeway leading to Mexico City, we were astounded.'**

बर्नार्ड डियाज़ ने लिखा, “और जब हमने इन सभी शहरों और गाँवों को जल में बना हुआ और अन्य कस्बों को सूखी जमीन पर बसा हुआ देखा और यह भी देखा कि मेक्सिको नगर तक जाने के लिए जल में सीधा और समतल रास्ता बनाया गया है तो हम दंग रह गए।



**These great towns and buildings rising from the water all made of stone, seemed like an enchanted vision from the tale of Amadis. Indeed, some of our soldiers asked whether it was not a dream.**

य बड़े नगर और भवन जो पानी में खड़े हुए थे, सभी पत्थर के बने हुए थे और ऐसा लगता था कि मानो हम 'अमाडिस' (अंकपे) की कहानी का कोई अद्भुत दृश्य देख रहे हैं। सचमुच, हमारे कुछ सैनिक तो यह पूछ ही बैठे कि कहीं हम कोई सपना तो नहीं देख रहे हैं।''



**Dona Marina**

**Bernard Diaz del Castillo(1495-1584) wrote in his True History of the Conquest of Mexico that the people of Tabasco gave Cortes a woman attendant called Dona Marina. She was fluent in three local languages, and was able to play a crucial role as interpreter for Cortes.**

**डोना मैरीना**

बर्नार्ड डियाज़ डेल कैस्टिलो (Bernard Diaz del Castillo, 1495-1584) ने अपने टू हिस्ट्री ऑफ़ मैक्सिको में लिखा है कि टैबैस्को (Tabasco) के लोगों ने कोर्टेस को डोना मैरीना नाम की एक सहायिका दी थी। वह तीन भाषाओं में प्रवीण थी और उसने कोर्टेस के लिए दुभाषिय के रूप में बहुत निर्णायक भूमिका अदा की।



**‘This was the great beginning of our conquests, and without Dona Marina we could not have understood the language of New Spain and Mexico.’**

**Diaz thought she was a princess, but the Mexicans called her ‘Malinche’, a word meaning ‘betrayal’. Malinchista means someone who slavishly copies the costumes and language of another people.**

**“यह हमारी जीतों की ज़ोरदार शुरुआत थी और डोना मैरीना की सहायता के बिना हम न्यू स्पेन और मैक्सिको की भाषा नहीं समझ सकते थे।”**

**डियाज सोचता था कि वह एक राजकुमारी थी लेकिन मैक्सिकन लोग उसे ‘मालिंच’, यानी विश्वासघातिनी कहते थे। मालिंचिस्टा (Malinchista) का अर्थ है वह व्यक्ति जो दूसरों की भाषा और कपड़े की हू-ब-हू नकल करता है।**



### Pizarro and the Incas

पिज़ारो और इंका लोग



**Pizarro, in contrast to Cortes, was uneducated and poor when he joined the army and found his way to the Caribbean Islands in 1502. He had heard stories about the Inca kingdom as a land of silver and gold (El-dor-ado).**

कोर्टेस के विपरीत, पिज़ारो (**Pizarro**) गरीब और अनपढ़ था। वह सेना में भर्ती होकर 1502 में कैरीबियन द्वीपसमूह में आया था। उसने कहानियों में इंका राज्य के बारे में यह सुन रखा था कि वह चाँदी और सोने का देश (**El-dor-ado**) है।



**He made repeated attempts to reach it from the Pacific. On one of his journeys back home, he was able to meet the Spanish king and show him beautifully designed gold jars of Inca workmanship.**

उसने प्रशांत से वहां पहुँचने के लिए कई प्रयत्न किए। एक बार जब वह अपनी यात्रा से घर (स्पेन) लौटा तो वह स्पेन के राजा से मिलने में सफल हो गया। इस मुलाकात के दौरान उसने राजा को इंका के कारीगरों द्वारा बनाए गए सोने के सुंदर-सुंदर मर्तबान दिखाए।





# THEME

## 8th

# CONFRONTATION OF CULTURES

## संस्कृतियों का टकराव



The king's greed was aroused, and he promised Pizarro the governorship of the Inca lands if he conquered it. Pizarro planned to follow Cortes' method, but was disconcerted to find that the situation in the Inca empire was different.

राजा के मन में लोभ जाग उठा और उसने पिज़ारो को यह वचन दे दिया कि अगर वह इंका प्रदेश को जीत लेगा तो उसे वहाँ का राज्यपाल (गवर्नर) बना दिया जाएगा। पिज़ारों ने कोर्टेस का तरीका अपनाने की योजना बनाई। लेकिन वह यह देख कर क्षुब्ध हुआ कि इंका साम्राज्य की स्थिति वहाँ से भिन्न थी।



**In 1532, Atahualpa secured the throne of the Inca empire after a civil war. Pizarro arrived on the scene and captured the king after setting a trap for him.**

1532 में वहाँ अताहुआल्पा (Atahualpa) ने एक गृहयुद्ध के बाद इन्का साम्राज्य की बागडोर अपने हाथ में ले ली थी। तभी वहाँ के परिदृश्य में पिज़ारों ने प्रवेश किया। उसने जाल बिछाकर राजा को बंदी बना लिया।







**The king offered a roomful of gold as ransom for his release – the most extravagant ransom recorded in history – but Pizarro did not honour his promise. He had the king executed, and his followers went on a looting spree.**

राजा ने अपने आप को मुक्त कराने के लिए एक कमरा-भर सोना फिरौती में देने का प्रस्ताव किया—आज तक के इतिहास में इतनी बड़ी फिरौती किसी को नहीं मिली थी। लेकिन पिज़ारो ने अपना वचन नहीं निभाया। उसने राजा का वध करवा दिया। और उसके सैनिकों ने जी भरकर लूटमार मचाई।



# THEME

## 8th

# CONFRONTATION OF CULTURES

## संस्कृतियों का टकराव

**This was followed by the occupation of the country. The cruelty of the conquerors provoked an uprising in 1534 that continued for two years, during which time thousands died in war and due to epidemics.**

लूटपाट के बाद इका राज्य क्षेत्र पर कब्जा कर लिया गया। विजेताओं की क्रूरता के कारण 1534 में विद्रोह भड़क उठा जो दो साल तक चलता रहा, जिसके दौरान हजारों की संख्या में लोग यद्ध और महामारियों के कारण मौत के मुँह में चले गए।





### Cabral and Brazil

### कैब्राल और ब्राज़ील



In 1500, a grand procession of ships set out from Portugal for India, headed by Pedro Alvares Cabral.

सन् 1500 में पुर्तगाल निवासी पेद्रो अल्वारिस कैब्राल (Pedro Alvares Cabral) जहाज़ों का एक शानदार जुलूस लेकर भारत के लिए रवाना हुआ।



# THEME

## 8th

# CONFRONTATION OF CULTURES

## संस्कृतियों का टकराव



To avoid stormy seas, he made a wide loop around West Africa, and found to his surprise that he had reached the coast of present-day Brazil.

तूफानी समुद्रों से बचने के लिए उसने पश्चिमी अफ्रीका का एक बड़ा चक्कर लगाया और यह देखा कि वह उस प्रदेश के समुद्रतट पर पहुँच गया है जिसे वर्तमान में ब्राज़ील कहा जाता है।



# THEME

## 8th

# CONFRONTATION OF CULTURES

## संस्कृतियों का टकराव

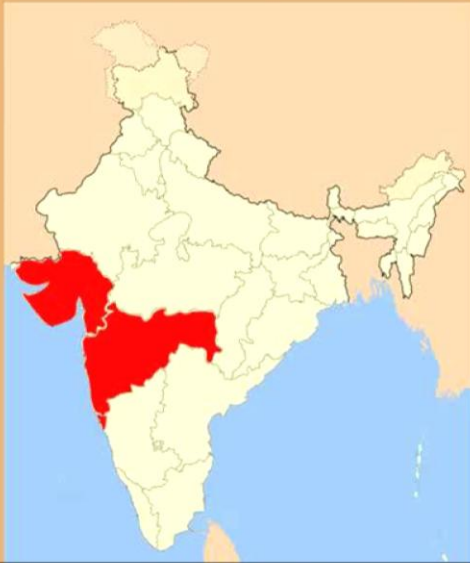


As it happened, this eastern part of South America was within the section assigned on the map to Portugal by the Pope, so they regarded it as indisputably theirs.

दक्षिणी अमरीका का यह पूर्वी भाग उस क्षेत्र में आता था जिसे पोप ने पुर्तगाल को सौंप रखा था, इसलिए वे अविवादित रूप से इसे अपना इलाका मानते थे।



# Western India



The Portuguese were more eager to increase their trade with western India than with Brazil, which did not promise any gold. But there was one natural resource there which they exploited: timber.

पुर्तगालवासी ब्राज़ील की बजाय पश्चिमी भारत के साथ अपना व्यापार बढ़ाने के लिए अधिक उत्सुक थे क्योंकि ब्राज़ील में सोना मिलने की कोई संभावना नहीं थी। लेकिन वहां एक प्राकृतिक संसाधन था, जिसका उन्होंने भरपूर लाभ उठाया और यह संपदा थी 'टिंबर' यानी इमारती लकड़ी।





The brazilwood tree, after which the Europeans named the region, produced a beautiful red dye. The natives readily agreed to cut the trees and carry the logs to the ships in exchange for iron knives and saws, which they regarded as marvels.

ब्राज़ीलवुड वृक्ष, जिसके नाम पर यूरोपवासियों ने इस प्रदेश का नामकरण किया, से एक सुंदर लाल रंजक (क्लम) मिलता था। ब्राज़ील के मूल निवासी लोहे के चाकू-छुरियों और आरियों के बदले में, जिन्हें वे अद्भुत वस्तु मानते थे, इन पेड़ों को काटने और इनके लट्ठे बनाकर जहाज़ों तक ले जाने के लिए तुरंत तैयार हो गए।



**('For one sickle, knife or comb [they] would bring loads of hens, monkeys, parrots, honey, wax, cotton thread and whatever else these poor people had'.)**

(एक हँसिए, चाकू या कंघे के बदले वे ढ़रो मुर्गियां, बंदर, तोते, शहद मोम, सूती धागा, और अन्यान्य चीज़ें, जो भी इन गरीब लोगों के पास थी, देने को तैयार रहते थे)





**This trade in timber led to fierce battles between Portuguese and French traders. The Portuguese won because they decided to 'settle' in/colonise the coast.**

इमारती लकड़ी के इस व्यापार की वजह से पुर्तगाली और फ्रांसीसी व्यापारियों के बीच भयंकर लड़ाइयां हुईं। इनमें अंततः पुर्तगालियों की जीत हुई क्योंकि वे स्वयं तटीय क्षेत्र में बसना और उपनिवेश बसाना चाहते थे।



In 1534, the king of Portugal divided the coast of Brazil into fourteen hereditary 'captaincies'. To the Portuguese who wanted to live there he gave landownership rights, and the right to make the local people into slaves.

1534 में पुर्तगाल के राजा ने ब्राज़ील के तट को 14 आनुवंशिक कप्तानियों (**Captaincies**) में बाँट दिया। उनके मालिकाना हक उन पुर्तगालियों को सौंप दिए जो वहाँ स्थायी रूप से रहना चाहते थे, और उन्हें स्थानीय लोगों को गुलाम बनाने का अधिकार भी दे दिया।



**Many Portuguese settlers were veterans of the wars in Goa, in India, and were brutal to the local people.**

बहुत से पुर्तगाली बाशिंदे भूतपूर्व सैनिक थे जिन्होंने भारत के गोवा क्षेत्र में लड़ाइयाँ लड़ी थीं और स्थानीय लोगों के प्रति उनका व्यवहार अत्यंत क्रूर था।



# THEME 8th

## CONFRONTATION OF CULTURES संस्कृतियों का टकराव



**In the 1540s, the Portuguese began to grow sugarcane on large plantations and built mills to extract sugar, which was then sold in Europe.**

1540 के दशक में पुर्तगालियों ने बड़े-बड़े बागानों में गन्ना उगाना और चीनी बनाने के लिए मिलें चलाना शुरू कर दिया । यह चीनी यूरोप के बाज़ारों में बेची जाती थी।





**In this very hot and humid climate they depended on the natives to work the sugar mills. When the natives refused to do this exhausting and dreary work, the mill-owners resorted to kidnapping them to work as slaves.**

बहुत ही गर्म और नम जलवायु में चीनी की मिलों में काम करने के लिए वे स्थानीय लोगों पर निर्भर थे। जब उन लोगों ने इस थकाने वाले नीरस काम को करने से इनकार कर दिया तो मिल मालिकों ने उनका अपहरण करवाकर उन्हें गुलाम बनाना शुरू कर दिया।



**The natives kept retreating into the forests to escape the 'slavers' and, as time went on, there were hardly any native villages on the coast; instead, there were large, well-laid-out European towns.**

तब स्थानीय लोग इन गुलाम बनाने वाले मिल मालिकों से बचने के लिए गाँव छोड़कर जंगलों की ओर भागने लगे। और ज्यों-ज्यों समय बीतता गया, तटीय क्षेत्र में मुश्किल से कोई इक्का-दुक्का ही स्थानीय लोगों का गाँव बचा, लेकिन उनके बदले यूरोपीय लोगों के सुनियोजित कस्बे बस गए।



**Plantation owners were then forced to turn to another source for slaves: West Africa. This was a contrast to the Spanish colonies.**

मिल मालिकों को गुलाम लाने के लिए मजबूर होकर एक दूसरे स्रोत यानी पश्चिमी अफ्रीका की ओर मुड़ना पड़ा। लेकिन स्पेनी उपनिवेशों में स्थिति इससे बिलकुल विपरीत थी।



**A large part of the population in the Aztec and Inca empires had been used to labouring in mines and fields, so the Spanish did not need to formally enslave them or to look elsewhere for slaves.**

वहाँ एज़टेक और इंका साम्राज्यों के अधिकांश लोगों से खदानों और खेतों में काम कराया जाता था, इसलिए स्पेनी बाशिंदों को 'औपचारिक' रूप से उन्हें गुलाम बनाने अथवा कहीं और से गुलाम लाने की जरूरत नहीं पड़ी।



### Conquest, Colonies and the Slave Trade

विजय, उपनिवेश और दास व्यापार



**From the fifteenth century, European maritime projects produced knowledge of continuous sea passages from ocean to ocean. Before this, most of these passages had been unknown to Europeans. Some were not known to anyone.**

पंद्रहवीं शताब्दी में शुरू की गई यूरोपीय समुद्री परियोजनाओं ने एक महासागर से दूसरे महासागर तक के 'अटूट समुद्री मार्ग' खोल दिए। इससे पहले तक, इनमें से अधिकांश मार्ग यूरोप के लोगों के लिए अज्ञात थे और कुछ मार्गों को तो कोई भी नहीं जानता था।



# THEME

## 8th

# CONFRONTATION OF CULTURES

## संस्कृतियों का टकराव



No ship had penetrated the Caribbean or the Americas. The South Atlantic was wholly unexplored; no sea - going ship had ever entered its waters, much less crossed it, or sailed from it to the Pacific or the Indian Ocean.

तब तक कोई भी जहाज़ कैरीबियन या अमरीका महाद्वीपों के जलक्षेत्रों में नहीं घुसा था। दक्षिणी अटलांटिक तो पूरी तरह अछूता था, किसी भी जहाज़ ने, उसके पार जाना तो दूर, उसके पानी में भी प्रवेश नहीं किया था। और न ही कोई जहाज़ दक्षिणी अटलांटिक से प्रशांत महासागर या हिंद महासागर तक पहुँचा था।



**In the late fifteenth and early sixteenth centuries, all these feats were accomplished.**

15वीं शताब्दी के अंतिम और 16वीं शताब्दी के प्रारंभिक दशकों में य सभी साहसिक कार्य सफलतापूर्वक संपन्न किए गए।



**‘There is no greater curse on a home or family than to be unjustly supported by the sweat of others!’**

**‘Any man who deprives others of their freedom, and being able to restore that freedom, does not do so, is condemned!’**

**– Antonio Vieira, Jesuit priest in Brazil, 1640s.**

**“घर या परिवार पर इससे बड़ा अभिशाप कोई नहीं है कि उसका भरण-पोषण दूसरों के खून-पसीने की कमाई से हो!”**

**“जो भी आदमी दूसरों की स्वतंत्रता छीनता है और उस स्वतंत्रता को वापस लौटाने की क्षमता रखते हुए भी नहीं लौटाता, वह अवश्य ही महापाप का भागी होता है!”**

**– य विचार हैं ब्राज़ील में 1640 के दशक में रहने वाले जेसुइट पादरी एंटोनियो वीइरा (Antonio Vieira) के।**



**For Europe, the 'discovery' of the Americas had consequences for others besides the initial voyagers. The influx of gold and silver helped further expansion of international trade and industrialisation.**

प्रारंभिक समुद्री यात्रियों के अलावा, अन्य यूरोपवासियों के लिए भी अमरीका की 'खोज' के दीर्घकालीन परिणाम निकले। सोने-चाँदी की बाढ़ ने अंतर्राष्ट्रीय व्यापार और औद्योगीकरण का और अधिक विस्तार किया।



**1560 and 1600, a hundred ships each year carried silver from South American mines to Spain. But it was not Spain and Portugal that benefited. They did not invest their huge income in further trade, or in building up a merchant navy.**

1560 से 1600 तक सैकड़ों जहाज़ हर वर्ष दक्षिणी अमरीका की खानों से चाँदी स्पेन को लाते रहे। लेकिन मजेदार बात यह हुई कि इसका लाभ स्पेन और पुर्तगाल को उतना नहीं मिला। उन्होंने अपने भारी-भरकम मुनाफ़ों को आगे व्यापार या अपने व्यापारी जहाज़ों के बेड़े का विस्तार करने में नहीं लगाया।





# THEME

## 8th

# CONFRONTATION OF CULTURES

## संस्कृतियों का टकराव



Instead, it was the countries bordering the Atlantic, particularly England, France, Belgium and Holland, that took advantage of the 'discoveries'.

उनकी बजाय, अटलांटिक महासागर के किनारे-किनारे स्थित ऐसे अनेक देश थे, विशेष रूप से इंग्लैंड, फ्रांस, बेल्जियम और हॉलैंड, जिन्होंने इन 'खोजों' का लाभ उठाया।



# THEME

## 8th

# CONFRONTATION OF CULTURES

## संस्कृतियों का टकराव

**Europe also became familiar with new crops from America, notably potatoes and chillies. These were then taken by Europeans to other countries like India.**

इसके अलावा यूरोप अमरीका से आने वाली नयी फसलों, विशेष रूप से आलू और लाल मिर्च से परिचित हो गया। फिर ये फसल यूरोपवासियों द्वारा आगे भारत जैसे अन्य देशों में ले जाई गई।





**For the native people of the Americas, the immediate consequences were the physical decimation of local populations, the destruction of their way of life and their enslavement in mines, plantations and mills.**

उत्तरी तथा दक्षिणी अमरीका के मूल निवासियों के लिए, इन अभियानों के अनेक तात्कालिक परिणाम हुए; जैसे मार काट के कारण मूल निवासियों की जनसंख्या कम हो गई; उनकी जीवन-शैली का विनाश हो गया और उन्हें गुलाम बनाकर खानों, बागानों और कारखानों में उनसे काम लिया जाने लगा।



**The capitalist system of production is one in which the means of production and distribution are owned by individuals or corporates and where competitors participate in a free market.**

उत्पादन की पूँजीवादी प्रणाली वह होती है जिसमें उत्पादन तथा वितरण के साधनों का स्वामित्व व्यक्तियों अथवा निगमों के पास होता है और जहाँ प्रतिस्पर्धी खुले बाजार में भाग लेते हैं।





**Estimates indicate that pre-conquest Mexico had a population of between 30 and 37.5 million, the Andean region a similar number while Central America had between 10 and 13 million**

अनुमानित आंकड़ों से पता चलता है कि विजय-पूर्व मेक्सिको की जनसंख्या 30 से 37.5 मिलियन तक रही होगी। एंडियन (Andean) क्षेत्र की भी यही स्थिति थी। जबकि मध्य-अमरीका में यह 10 से 13 मिलियन के बीच थी।





**The natives on the eve of the arrival of the Europeans totalled 70 million. A century and a half later, they had reduced to 3.5 million. Warfare and disease were primarily responsible for this.**

यूरोपीय लोगों के आने से पहले यहां के स्थानीय लोगों की जनसंख्या 70 मिलियन थी। और फिर डेढ़ सौ साल बाद उनकी आबादी घटकर केवल 3.5 मिलियन रह गई। इस जनहानि के लिए लड़ाइयां और बीमारियां प्रमुख रूप से जिम्मेदार थीं।



# THEME

## 8th

# CONFRONTATION OF CULTURES

## संस्कृतियों का टकराव

**The sudden destruction of the two major civilisations – those of the Aztecs and the Incas – in America highlights the contrasts between the two cultures in combat.**

अमरीका में दो बड़ी सभ्यताओं-एज़टेक और इंका के अचानक नष्ट हो जाने से यह बात उजागर होती है कि आपस में लड़ने वाली ये दो संस्कृतियाँ एक-दूसरे से बहुत भिन्न थीं।





**Both with the Aztecs and the Incas, the nature of warfare played a crucial role in terrorising local inhabitants psychologically and physically.**

एज़टेक और इंका दोनों ही साम्राज्यों के मामले में यद्धकला के स्वरूप ने स्थानीय लोगों को मनोवैज्ञानिक और भौतिक रूप से भयभीत करने में अपनी निर्णायक भूमिका अदा की।



# THEME

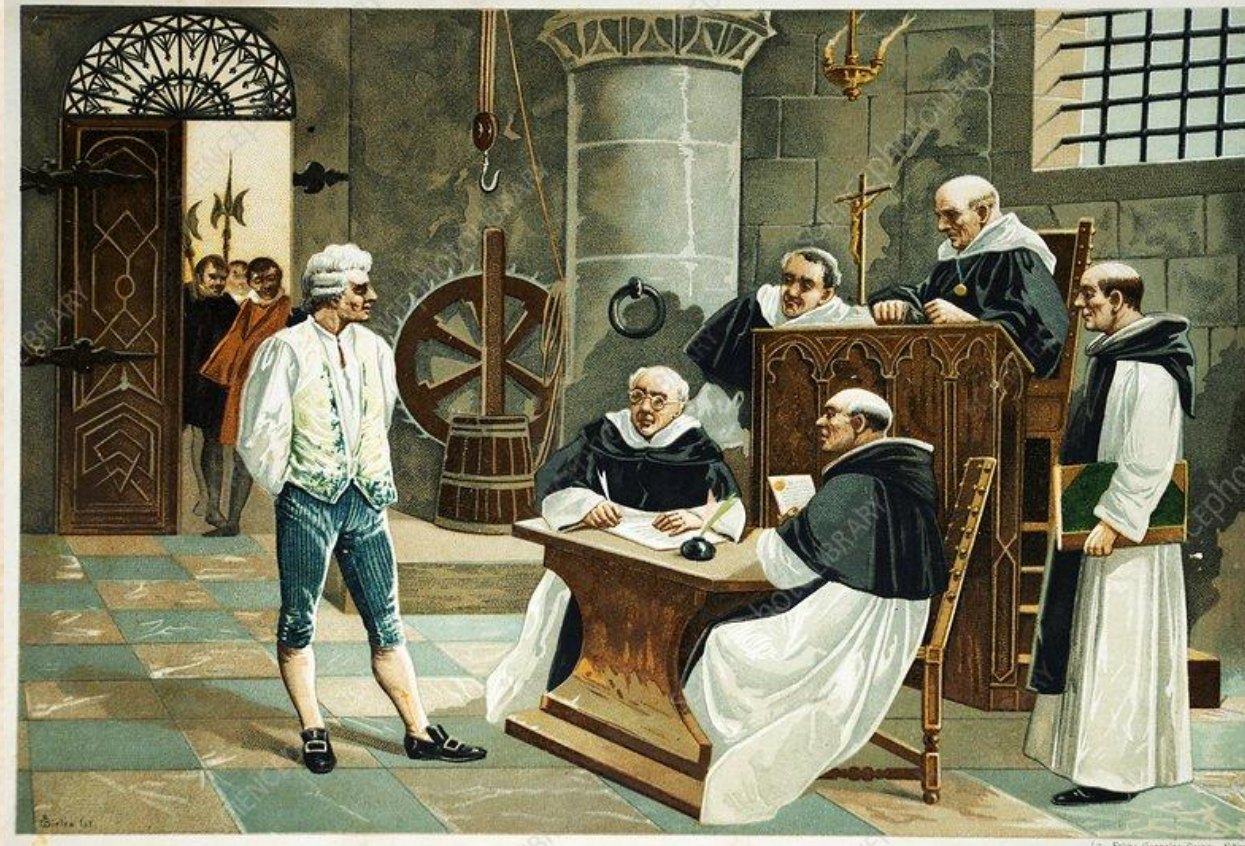
## 8th

# CONFRONTATION OF CULTURES

## संस्कृतियों का टकराव

**The contest also revealed a fundamental difference in values. The Spanish avarice for gold and silver was incomprehensible to the natives**

इस संघर्ष से नैतिक मूल्यों के बुनियादी अंतर का भी पता चलता है। 'स्थानीय' लोगों के लिए सोने के प्रति स्पेनियों की लोलुपता को समझ पाना असंभव था।





**The silver mines in Peru began to function in the 1550s, and the monk Dominigo de Santo Tomas reported to the Council of the Indies that the Potosi was a mouth of hell which swallowed Indians by the thousands every year and that greedy mine owners treated them like stray animals.**

1550 के दशक में खानों का काम चालू हो जाने के बाद, संन्यासी डोमिनिगो डि सैंटो टॉमस (**Dominigo de Santo Tomas**) ने इंडीज़ की परिषद में कहा था कि पोटोसी (**Potosi**) नरक का मुख है जो हर साल हज़ारों की संख्या में इंडियन लोगों को निगल जाता है और वहां के लालची और बेरहम खान मालिक उनके साथ लावारिस जानवरों जैसा बर्ताव करते हैं।





**The enslavement of the population was a sharp reminder of the brutality of the encounter. Slavery was not a new idea, but the South American experience was new in that it accompanied the emerging capitalist system of production.**

इन मुठभेड़ों की बर्बरता का एक स्पष्ट प्रमाण यही है कि हारे हुए लोगों को गुलाम बना लिया जाता था। वैसे गुलाम बनाना कोई नयी बात नहीं थी— परंतु दक्षिणी अमरीका का अनुभव इस दृष्टि से नया था कि इसके साथ-साथ वहां उत्पादन की पूँजीवादी प्रणाली का प्रादुर्भाव हो गया।



**Working conditions were horrific, but the Spanish regarded the exploitation as essential to their economic gain.**

काम की परिस्थितियाँ भयावह थीं लेकिन स्पेनी मालिकों का मानना था कि उनके आर्थिक लाभ के लिए इस प्रकार का शोषण अत्यंत आवश्यक है।



**In 1601, Philip II of Spain publicly banned forced labour, but made arrangements by a secret decree for its continuation. Things came to a head with the law of 1609, which gave full freedom to the local people, Christian and non-Christian alike**

1601 में, स्पेन के फिलिप द्वितीय ने सार्वजनिक रूप से बेगार की प्रथा पर रोक लगा दी, लेकिन उसने एक गुप्त आदेश के द्वारा इसे चालू रखने की व्यवस्था भी कर दी। किंतु 1609 में एक कानून बनाया गया जिसके अंतर्गत ईसाई और गैर-ईसाई, सभी प्रकार के स्थानीय लोगों को पूरी स्वतंत्रता दे दी गई।



**The European settlers were enraged, and within two years they had forced the king to revoke this law and to permit enslavement once again.**

इससे उपनिवेशी यानी यूरोप से आकर यहाँ बसे लोग नाराज़ हो गए और दो साल के भीतर ही उन्होंने राजा को यह कानून हटाने और गुलाम बनाने की प्रथा को चालू रखने के लिए मजबूर कर दिया।



**From the early debates in the 1780s on abolishing slavery, there were those who argued that slavery existed in Africa prior to the entry of the Europeans, indeed slaves formed the bulk of the labour-force in the states being formed in Africa from the fifteenth century.**

दास प्रथा के उन्मूलन के बारे में 1780 के दशक में किए गए प्रारंभिक वाद-विवाद में कुछ लोगों ने यह भी दलील दी थी कि यूरोपवासियों के अफ्रीका में आने से पहले भी वहां दास प्रथा मौजूद थी। यहां तक कि पंद्रहवीं शताब्दी में अफ्रीका में स्थापित किए जाने वाले राज्यों में भी अधिकांश मजदूर-वर्ग गुलामों से ही बना था।



**They also pointed out that European traders were helped by Africans who helped capture young men and women to be sold as slaves, in return for crops imported from South America (maize, manioc and cassava, which became their staple foods).**

उन्होंने यह भी बताया था कि यूरोपीय व्यापारियों को जवान स्त्री-पुरुषों को गुलाम बनाने में अफ्रीकी लोगों से भी मदद मिलती थी। य व्यापारी बदले में उन अफ्रीकावासियों को दक्षिणी अमरीका से आयात की गई फसलें (मक्का, कसावा, कुमाला आदि जो इनका प्रमुख खाद्य था) देते थे।



In his autobiography (1789), the freed slave Olaudah Equiano replied to these arguments by saying that slaves in Africa were treated as part of the family.

1789 की अपनी आत्मकथा में ओलाउदाह एक्वियानो (**Olaudah Equiano**) नाम के एक मुक्त किए गए गुलाम ने इन दलीलों का उत्तर देते हुए लिखा है कि अफ़्रीका में गुलामों के साथ परिवार के सदस्यों जैसा बर्ताव किया जाता था।



**Epilogue**

**उपसंहार**

**In the early nineteenth century, European settlers in the South American colonies were to rebel against Spain and Portugal and become independent countries,**

उन्नीसवीं शताब्दी के प्रारंभिक वर्षों में, दक्षिणी अमरीका के उपनिवेशों में आकर बसे यूरोपीय लोगों ने स्पेन और पुर्तगाल के शासन के विरुद्ध विद्रोह कर दिया; वे स्वतंत्र देश बन गए,



**just as in 1776 the thirteen North American colonies rebelled against Britain and formed the United States of America.**

ठीक वैसे ही जैसे कि 1776 में तेरह उत्तरी अमरीकी उपनिवेशों ने ब्रिटेन के विरुद्ध विद्रोह करके संयुक्त राज्य अमरीका का निर्माण कर लिया था।



**South America today is also called 'Latin America'. This is because Spanish and Portuguese, two of the main languages of the continent, are part of the Latin family of languages.**

दक्षिणी अमरीका को आज 'लैटिन अमरीका' भी कहा जाता है, क्योंकि स्पेनी और पुर्तगाली दोनों भाषाएँ लैटिन भाषा परिवार की ही हैं।



**The inhabitants are mostly native European (called Creole), European, and African by origin. Most of them are Catholics. Their culture has many elements of native traditions mixed with European ones.**

वहाँ के निवासी अधिकतर देशज यूरोपीय (जिन्हें 'क्रिओल' **Creole**, कहा जाता था), यूरोपीय और अफ्रीकी मूल के हैं। उनमें से अधिकांश लोग कैथलिक धर्मावलंबी हैं। उनकी संस्कृति में यूरोपीय परंपराओं के साथ मिली हुई देशी परंपराओं के तत्व विद्यमान हैं।





THANKS

FOR

WATCHING